CARTILLA MIXE



De la Parte Alta

de la Región Mixe Oaxaca

I
497.4
M37

MEXICO 1978

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Salomón Nahmad Sittón

SUBDIRECTOR GENERAL:
Arturo Díaz Camacho

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández





© 1978 INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
AV. REV. 12[illegible] MEXICO, 20, D. F.

Elaboró:

Prof. Adrián Martínez González

EDICION EXPERIMENTAL

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
SET. 12 1978
SECRETARIA TESORERIA
CHEQUE 52196.

PROLOGO

La cartilla y el cuaderno de trabajo que en esta ocasión se editan, representa uno de los primeros esfuerzos de los maestros indígenas bilingües hablantes de esta lengua, para preparar su propio material pedagógico. El trabajo se basa en las experiencias de estos maestros con los niños de la región; su variante dialectal y el material, integran la realidad concreta y las necesidades del grupo étnico.

Estos materiales incluyen alfabetización, (lectura-escritura) y matemáticas elementales en la primera lengua. Se acompañan de actividades para la castellanización en forma oral. Cuando los educandos dominan parte de la lengua española y ya han sido alfabetizados en su primera lengua, empiezan a leer, escribir y hacer los otros estudios de la primaria en español. A la vez, deben seguir con el uso de la primera lengua en forma escrita y oral, para procurar su desarrollo y vigencia.

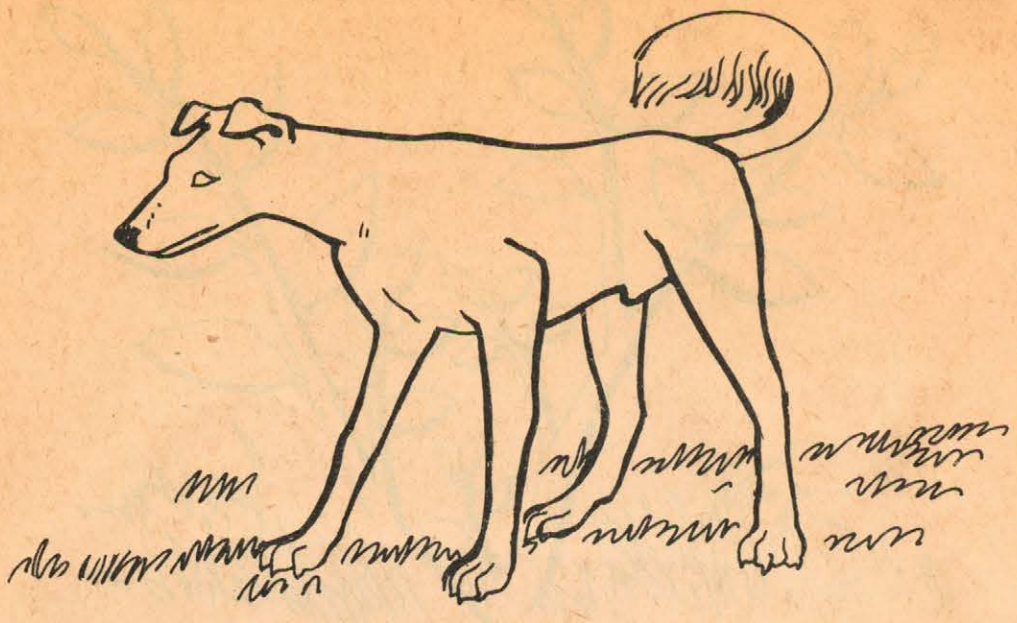
Esta publicación consta de un tiraje limitado de ejemplares, porque se consideró que es necesario evaluar las experiencias para mejorar su estructura y contenido; por esto, lleva la designación de "edición experimental".

Departamento de Actividades Educativas



u

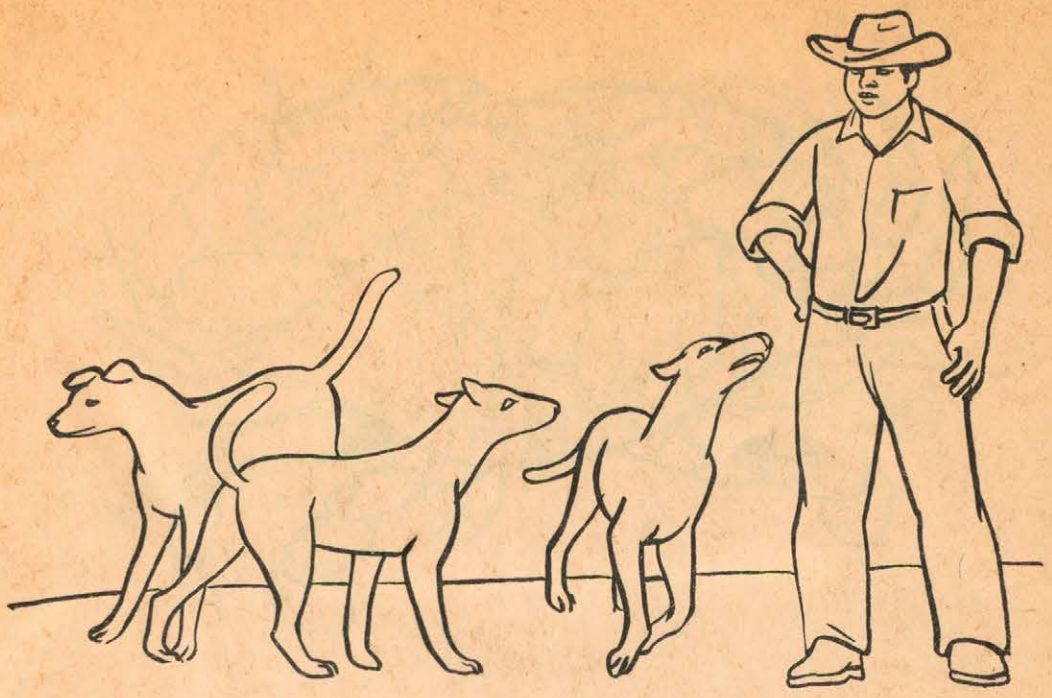
Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



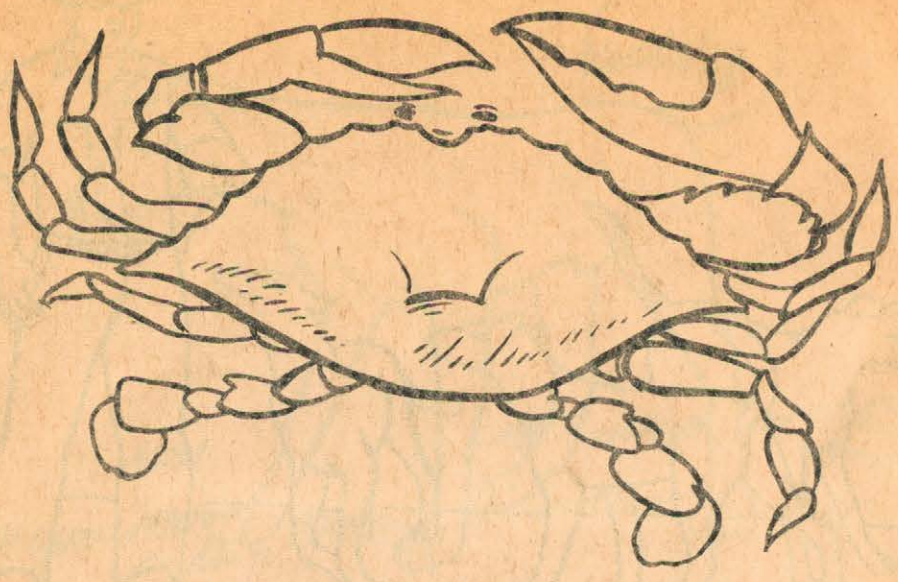
C

u C

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



cu uc



e

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



m

uc mec

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



a

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



ma uc mec

o

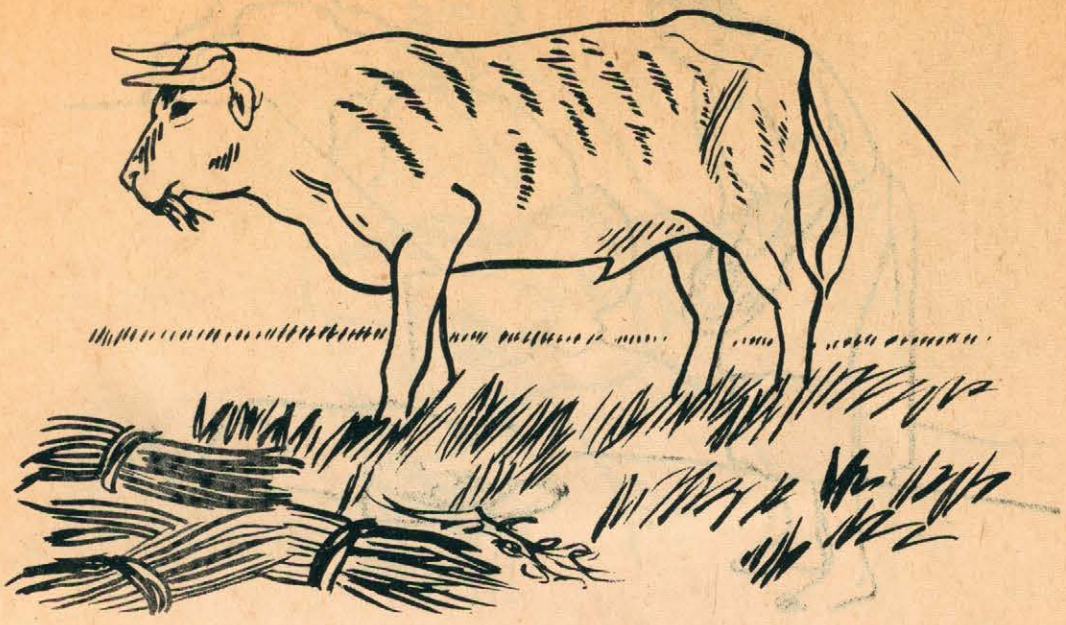
ma cu uc

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



O

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



oc mec

oc muc mec

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



y

cay uc

may cay

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



Ø



yum yø'

yøc yum

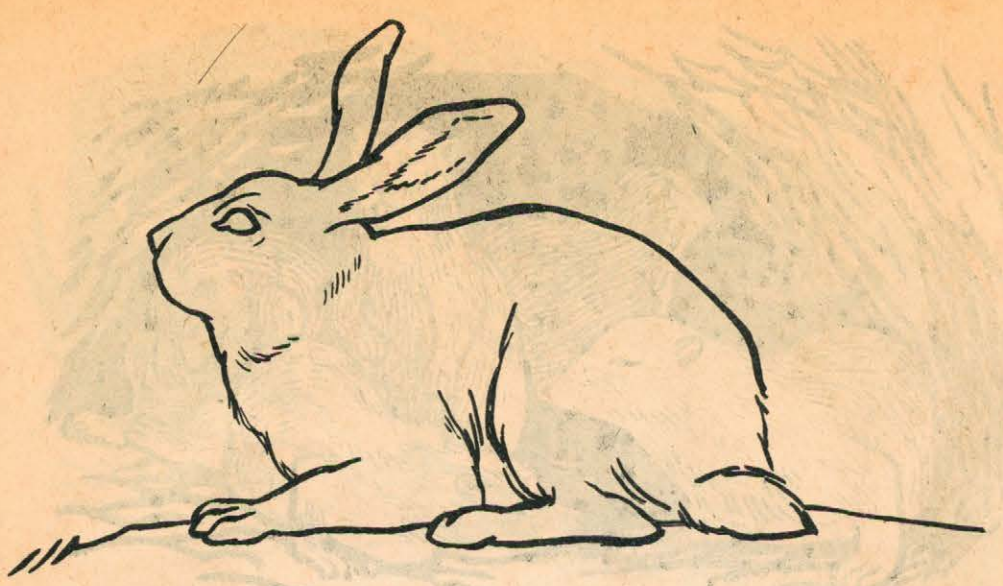
 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



may yø'yum

cum yø'yum

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



cøy yø'

møc cøy

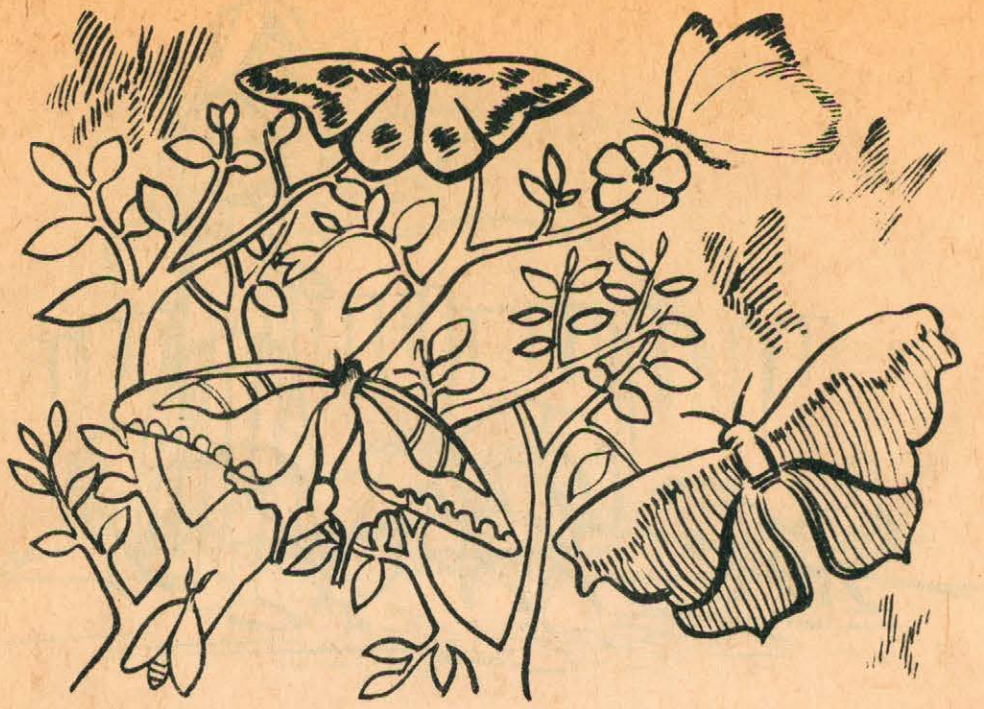


t

cu tutc

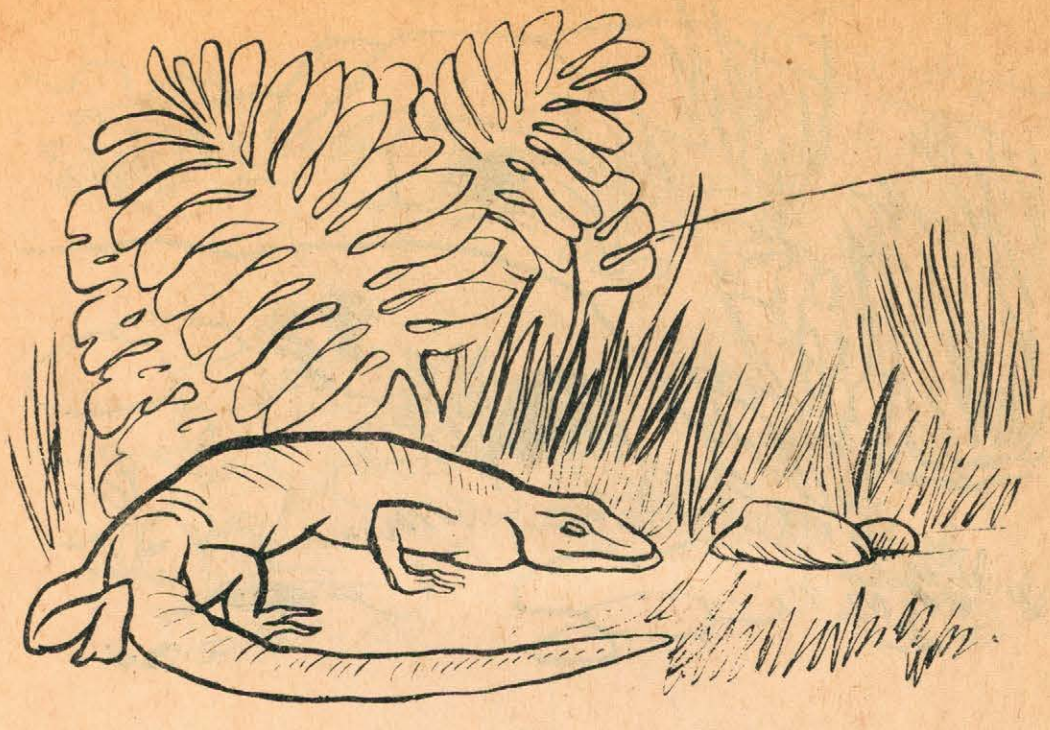
cam yø' tutc

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



may yø' totc

yø'c totc may



yø' tec

moctec yø'



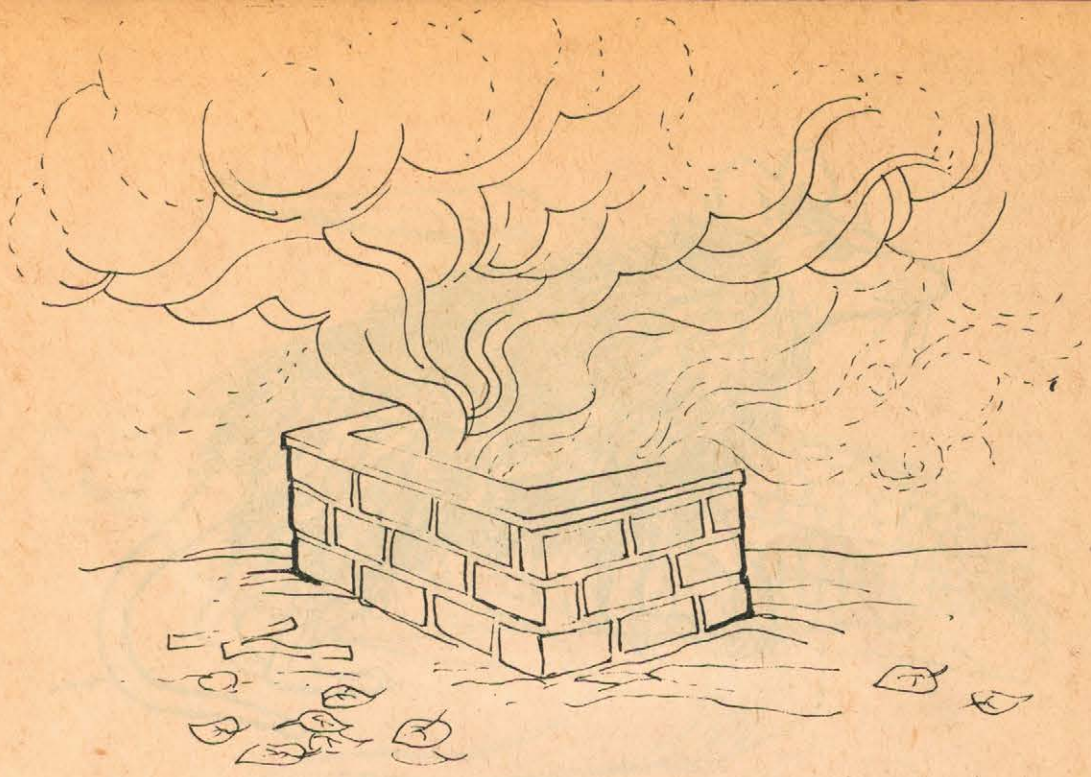
j

may yø' jut

yø' møj jut

tec jut yø'

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



yøc joc yø'

jam may joc

ca' øy joc



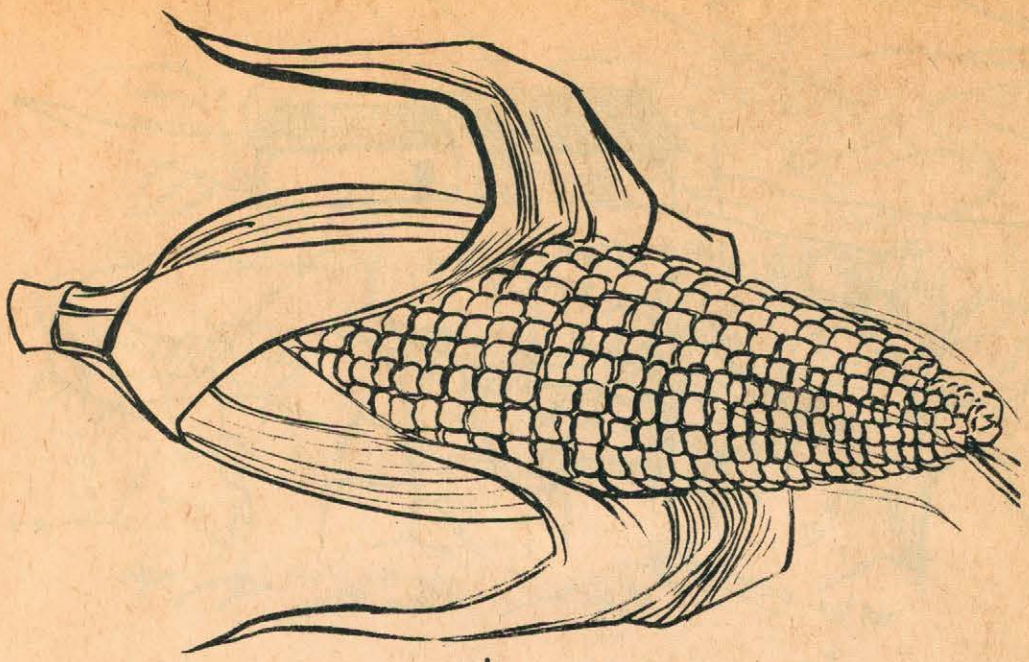
p

møj ya't po

øy møj po

cacp yø' møc

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



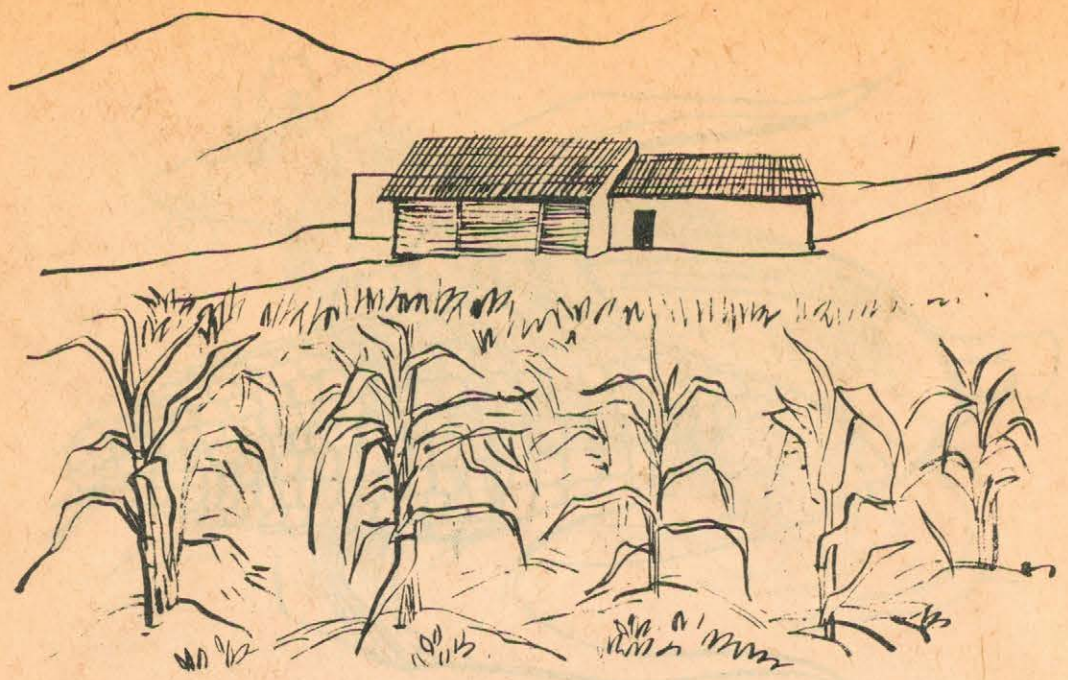
b

poob mojc

møj poob mojc

cay yø' poob mojc

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



jam moccam camjotp

jam møj tøjc

mocmuum jam tøjcjotp



n

møj nø yø'

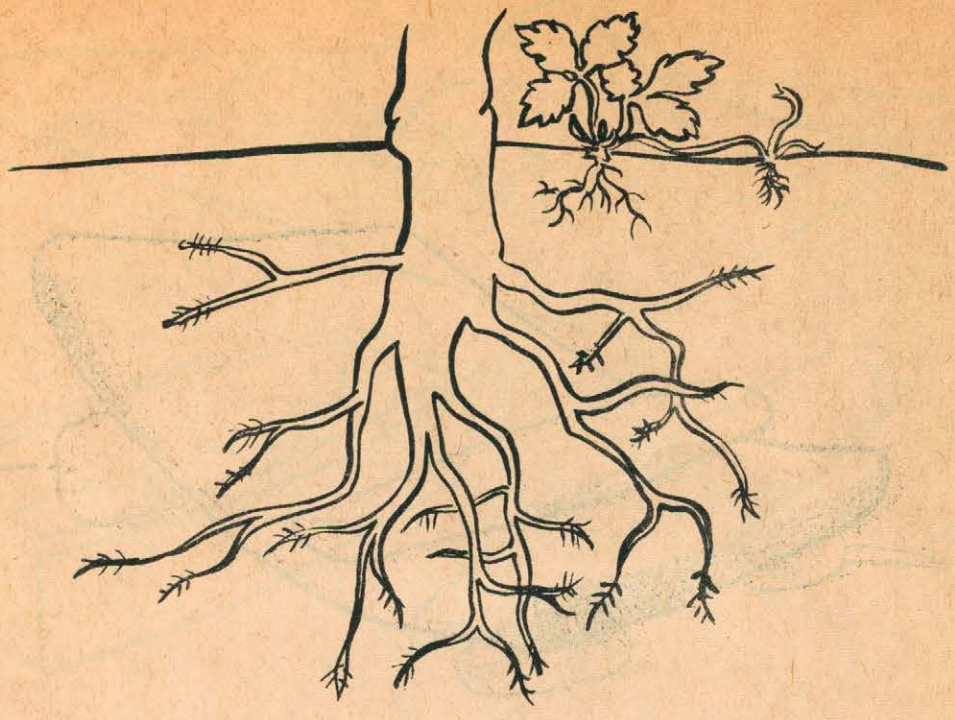
com yø' møj nø

tu nø yø'

jam tec nøjotp

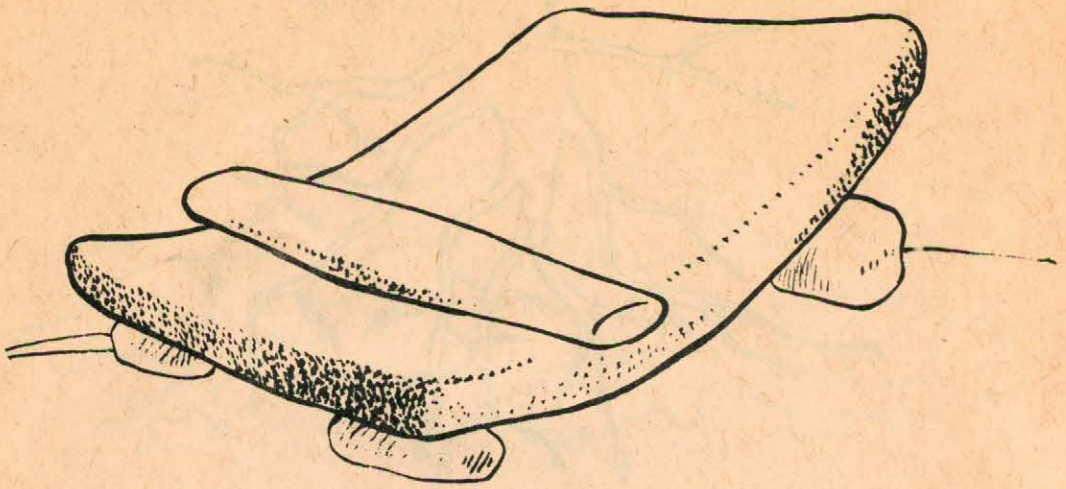


ca' tu te
tu'b jabom
tumb yø' tu



a

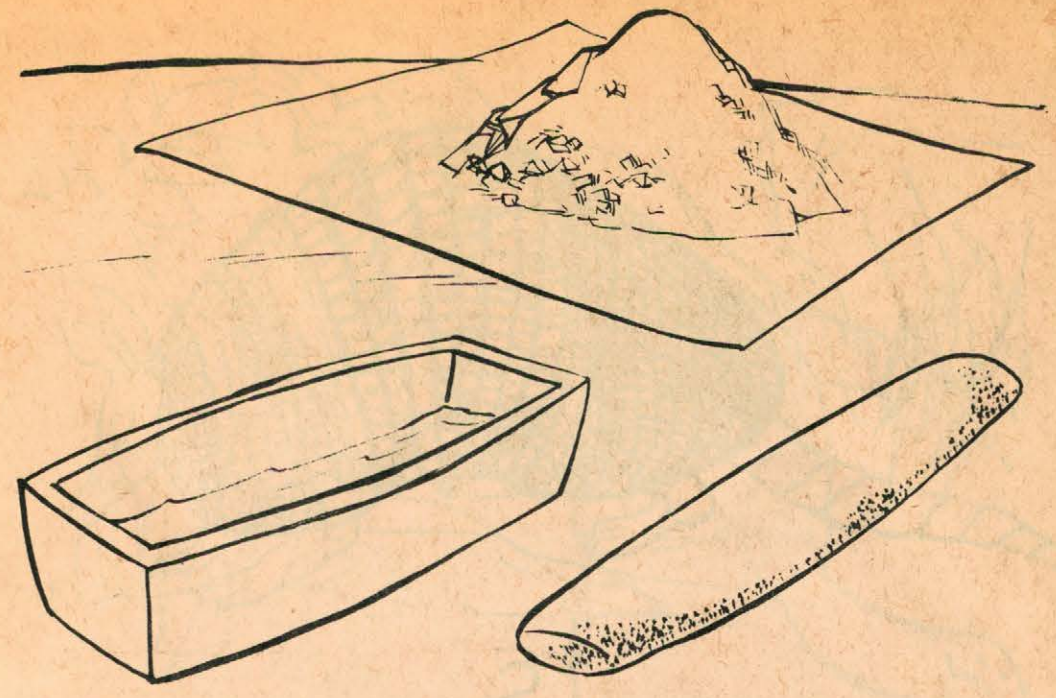
Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



jam ja' paan camjotp

møj paan ja'

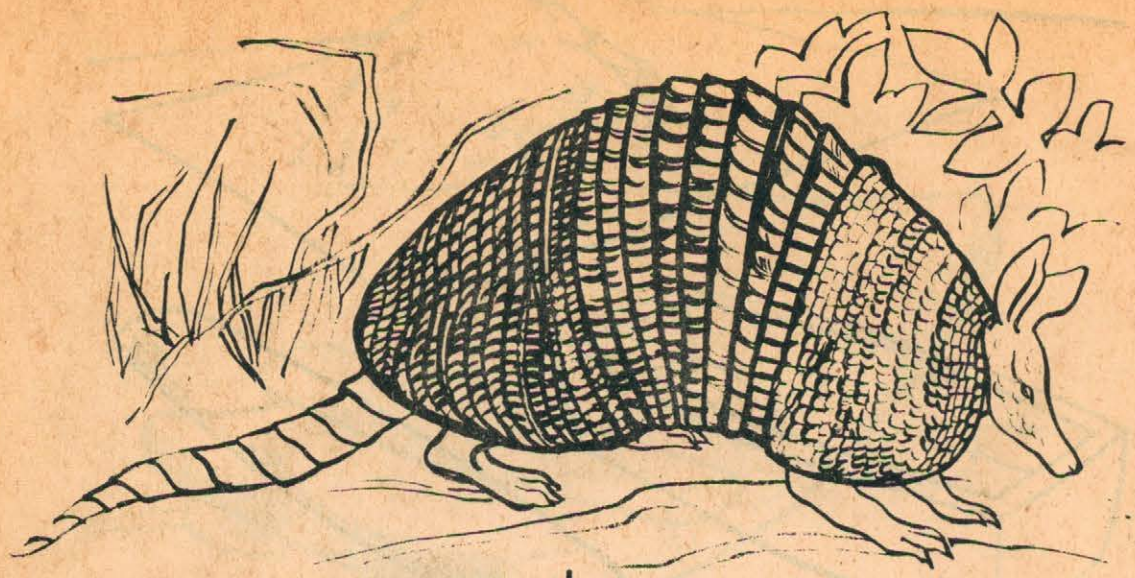
øy ja' møj paan



muum yø' caan

møc yø' poob caan

com yø' caan nø
an yø paan manc



ts

yøc nøts

møj nøts cacp møc

temb yø' mutsc nøts

tumb yø' nøts ac

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



mutsc tsec

yac'ooc mutsc tsec

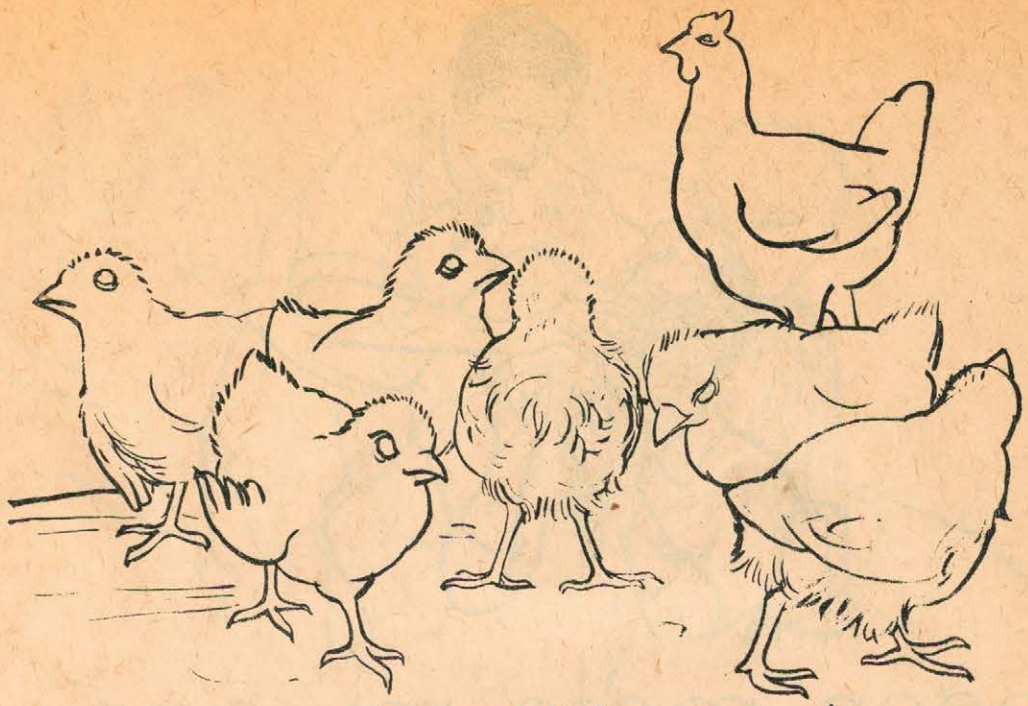
ca' tsoc yø' tsec

moctøjp yø' tsec



i

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



nimay mutsc tsic

piib yø' tsic

mojc tsojcøp may

con tu'uc tsic

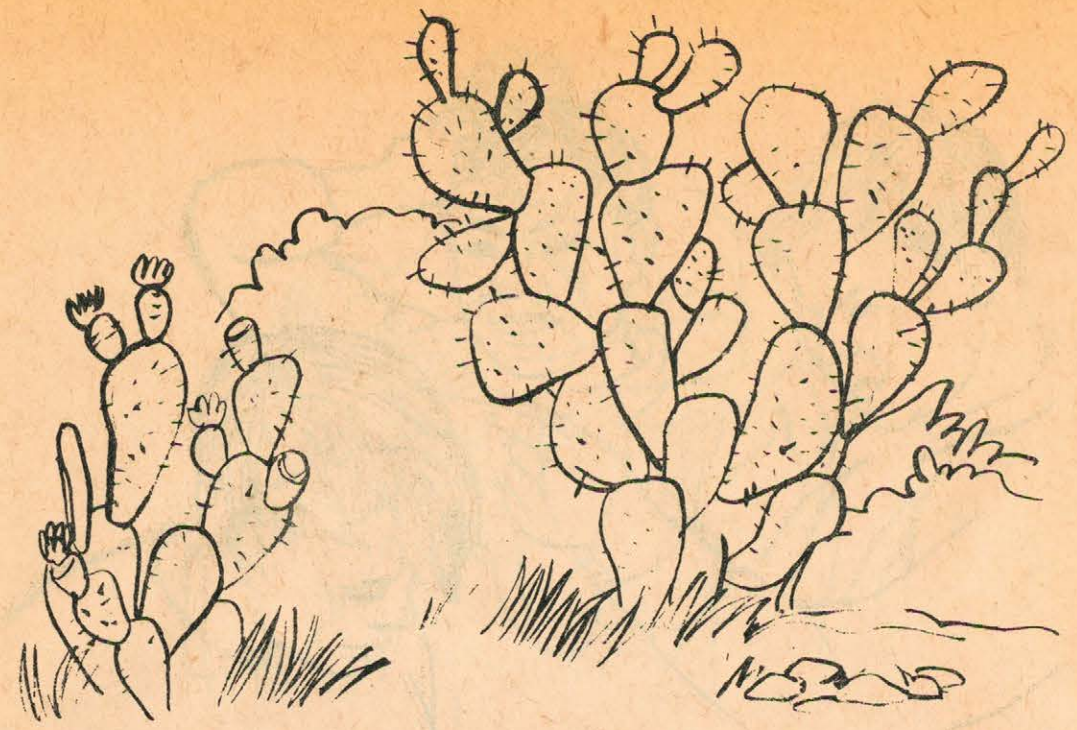


pøcp mets mween
ti mween tjatp
tsaapts yø' mween
tsøyø mets yø'
mween.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



poob øts nwaay
yøc mets mwaay
tsapts yø' wyaay
may yøc waay.



d

tøøm møød mutsc

taad

woc yø' møj taad

ujts taad yø'

tsa'm yø' taad tøøm.

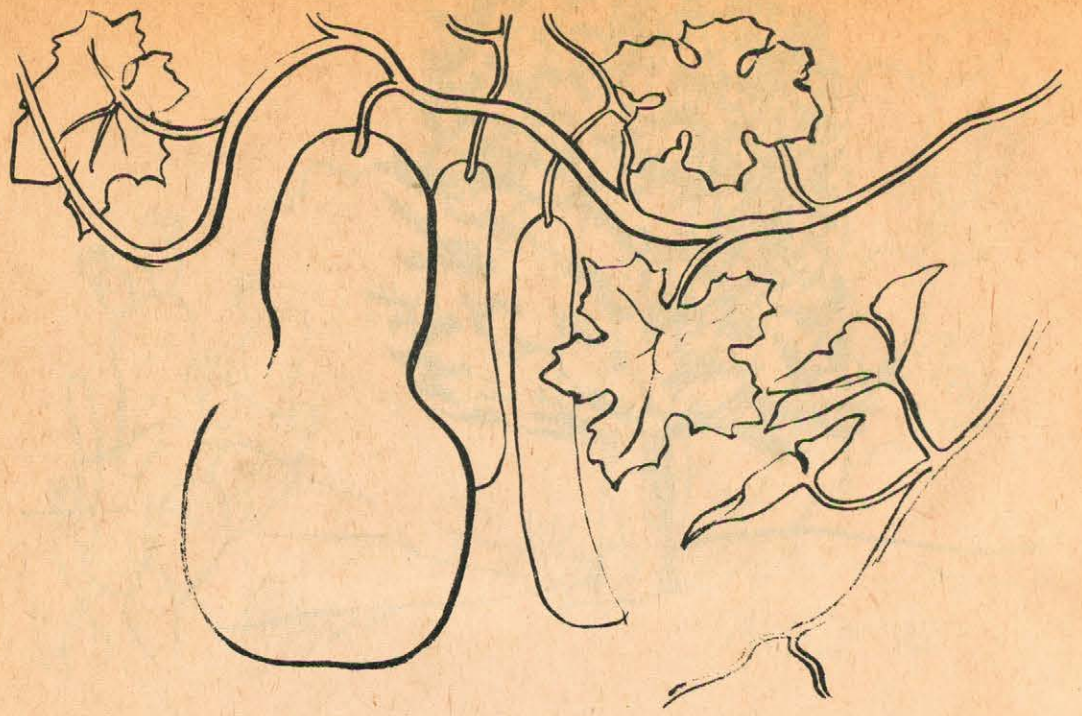
 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



x

møj xoj
mixy pood yø' xoj
yu'un pood
wan ɬayu'yøm
møc poob xoj.

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



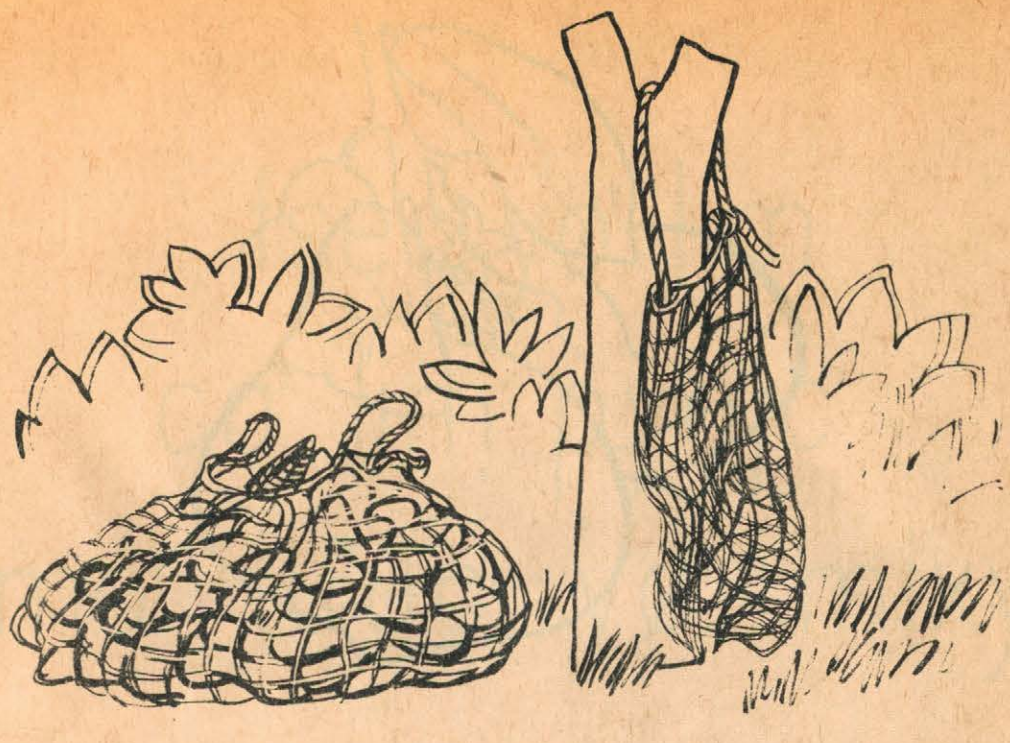
xuty

pu'ts yø' xuty

tø yø' myájay

møc yø' cu myájac

nø yø' myøød.



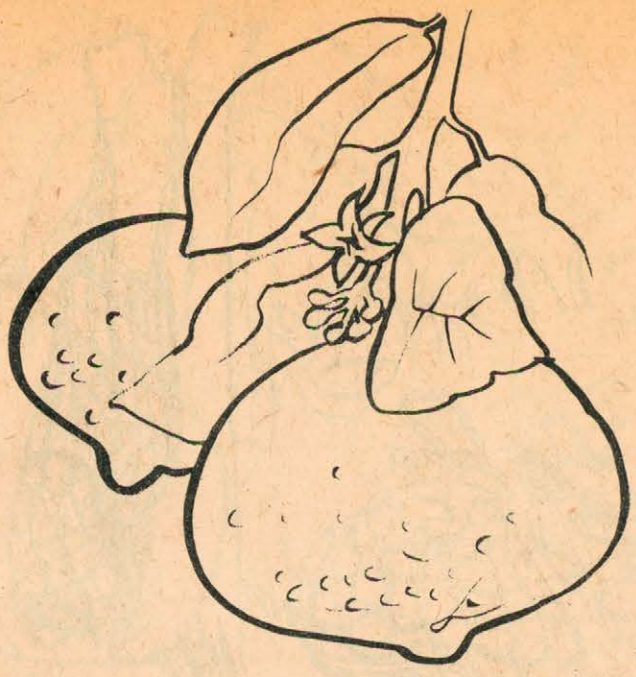
xuumy

mutsc poob xuumy

mojc yø' myøød

møc yø' møj xuumy

juy tu'uc møj xuumy.



l

lim

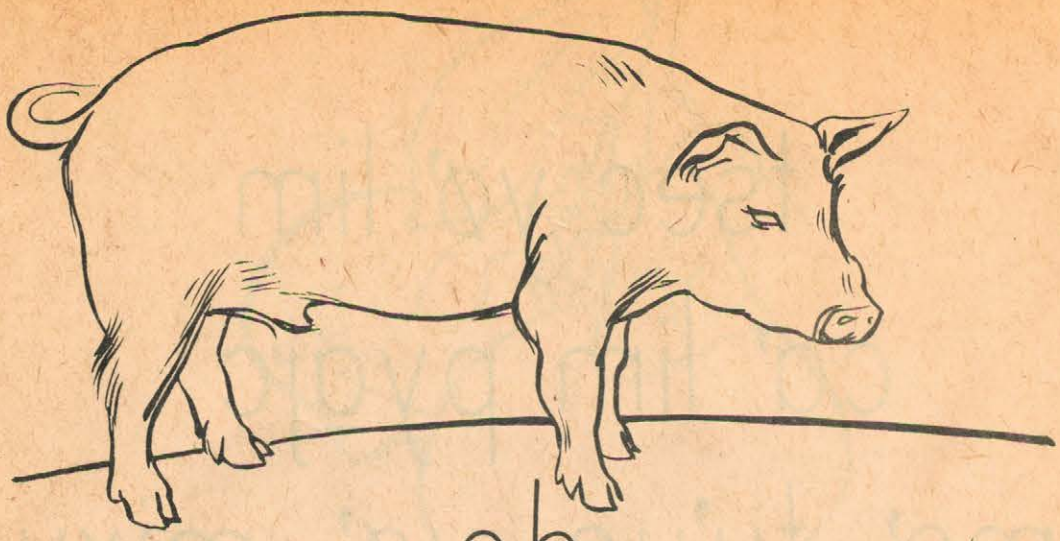
tsa'm yø' lim

juy yø' lim tsa'm

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.

tsec yø' lim
ca' lim pyajc
mo' tu'uc yø' mixy.

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



ch

møj yø' cuch

maats møj yø' cuch

may mojc tsøcy

tsu'uch yø' cuch.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



xøjc møød yø' cach
yac uch yø'
mutsc cach
wan yø' cuch
myojc tmø'yøm
møc yø' chabay.



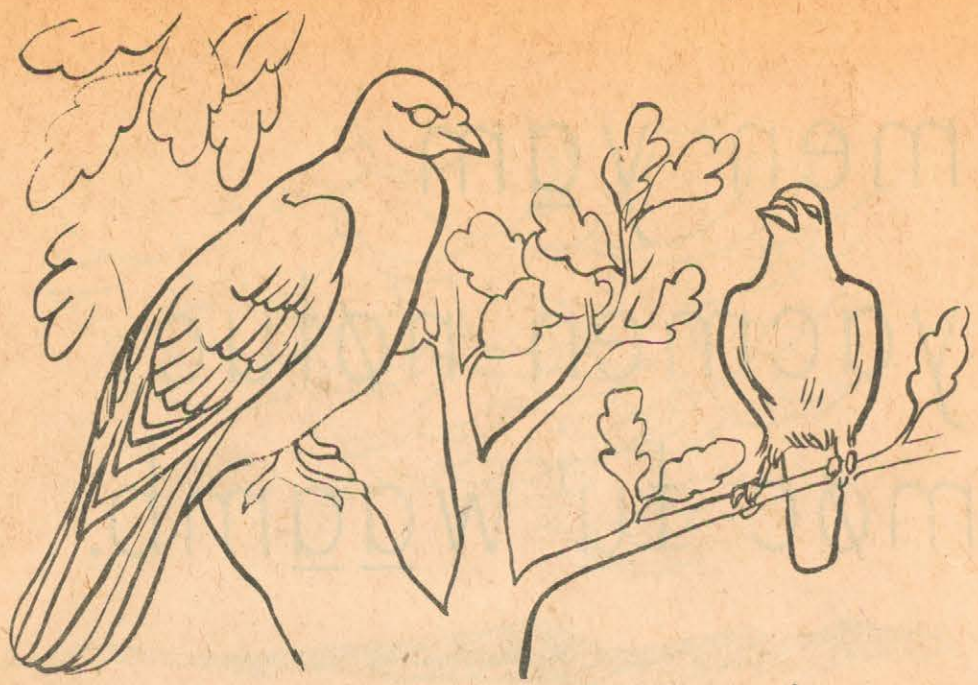
g

ƚu' w<u>a</u><u>a</u>mb

møj yø' yaag

yøc yø' øy

men yam
yacmen nøtuc
møc tu' waamb.



jam cuug xojotp

møc jam chabay

cuug cuug cuug cuug

nømb jam chabay

janch ɬsuj yø' cuug

xaag yø' amuum.





n̄

meen̄ yø'

juy mets mojc

tu'uc cach

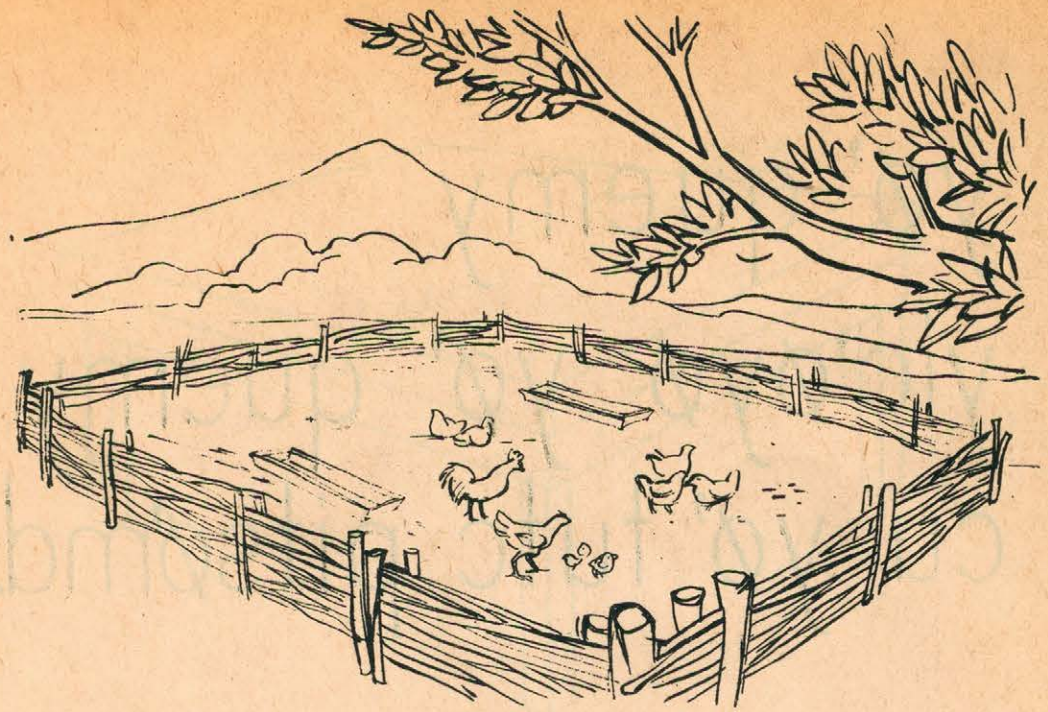
tajuy yø' meen̄

tucmagø'pxy yø'

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.

ttsowø
tsojcøp meeñ may
jits may mojc
yictajudy.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



q

quemy yø' tutc

quipy tø'

yictaquemy

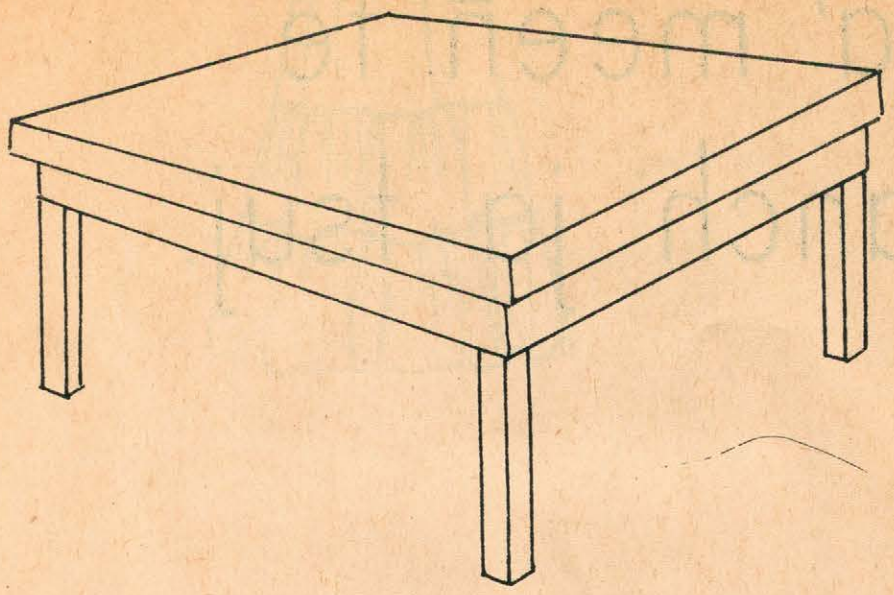
queey tam

yø' quemy

yic'øyø yø' quemy

cu yø' tutc pitsømd.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



s

mesø

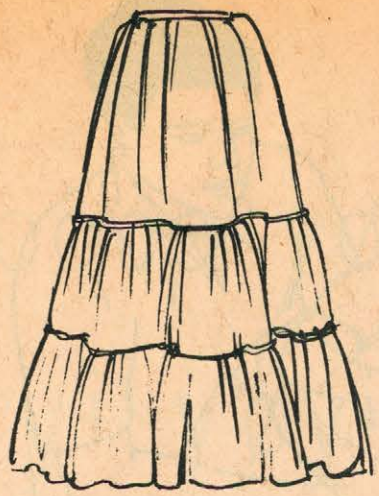
janch tsowø

yø' mesø

ca' njuyønd

ca' meeñ ɬe
janch ja ɬsuj.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



ɨ

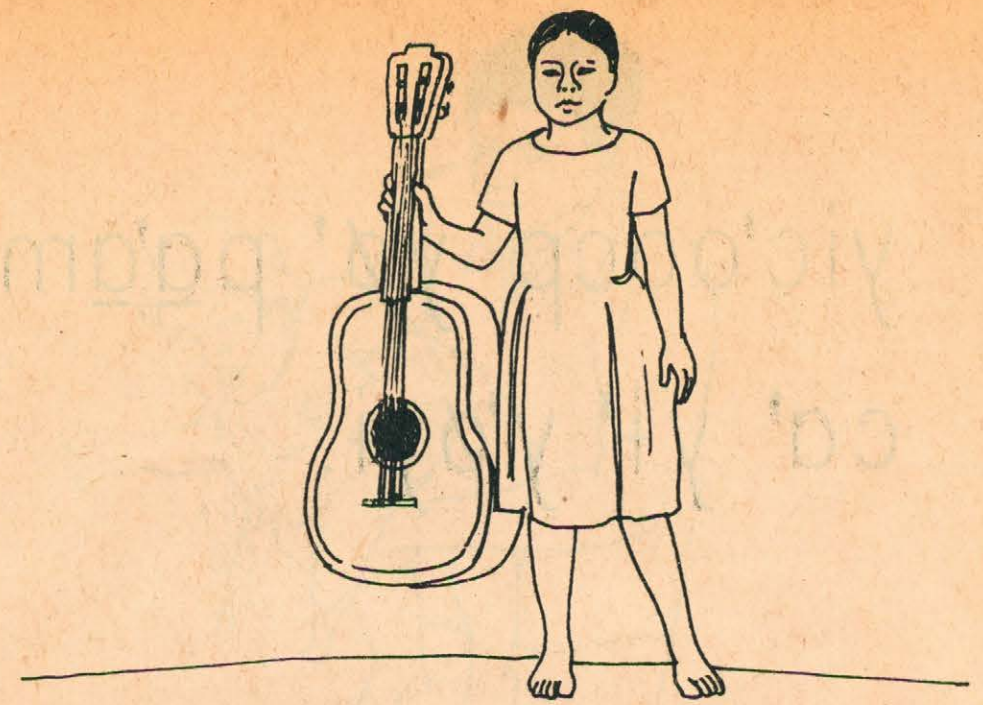
ɨɨchɨ pa'am yø' mutsc

myøød

paty jyanch ɨɨch

ejxtɨ m'unajc

yic'oocp yø' pa'am
ca' yɨ' y'øyɨ.



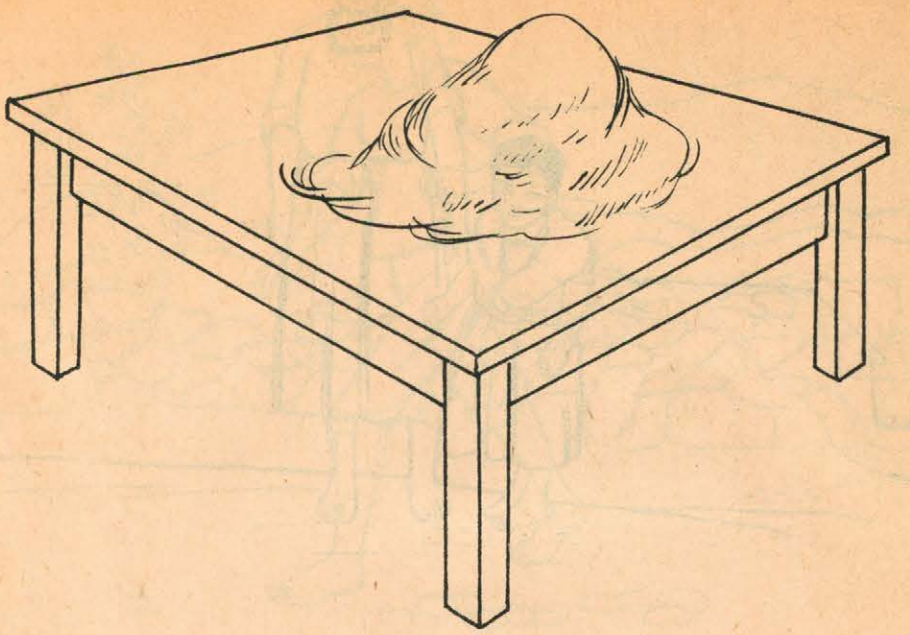
cy

cyow yø'

coob janch tsuj

mo' cyaacy

møød cyaan.



g y

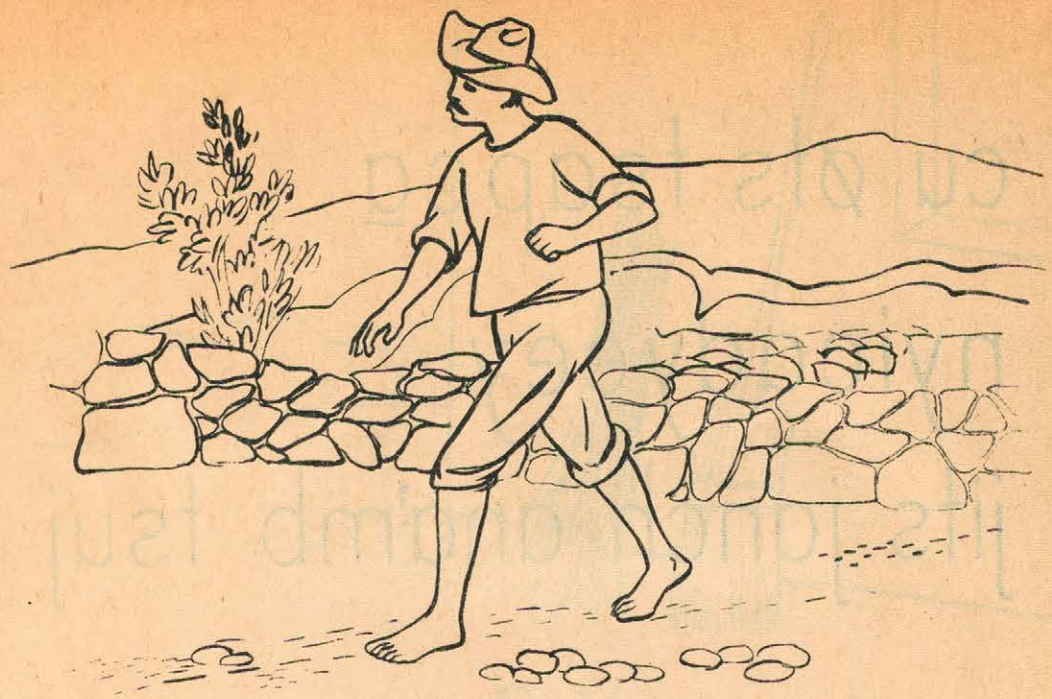
øgy yø' jich

øy cagy y'øyit.



ty

yø' quiixy yø' tyaag
ca' tyedy pøn
jam ja' miduñ
møød ja y'uch.



dy

teedy

janch cubety øts

nteedy

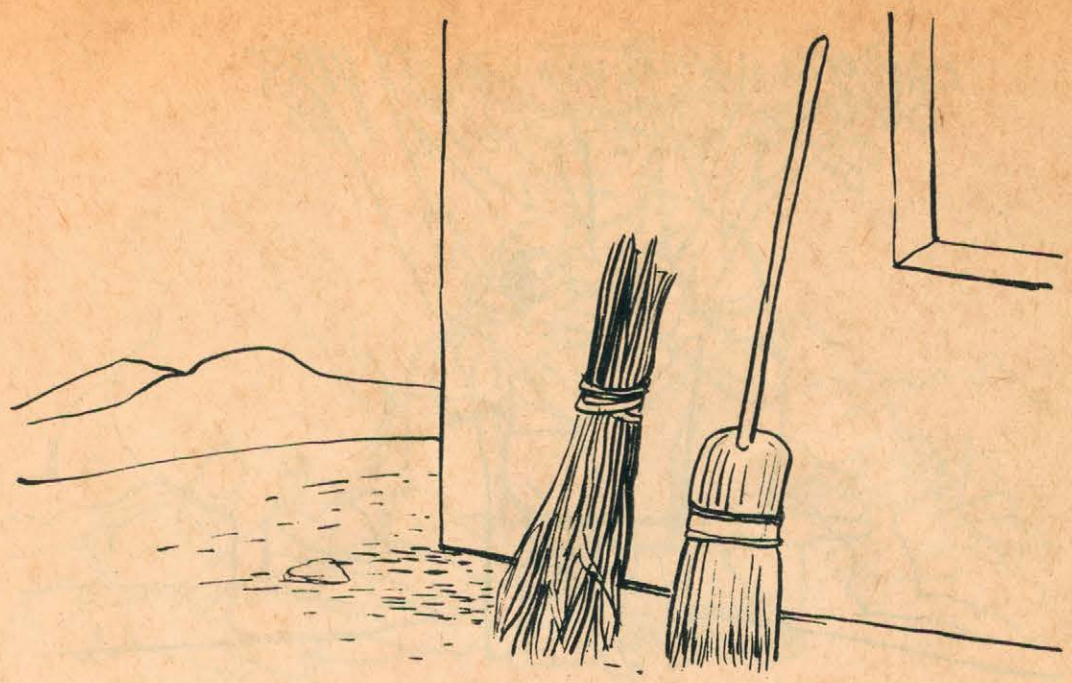
janch oojp

cu øts tsapca̲

nyicadyeey

jits janch ana'mb tsuj.

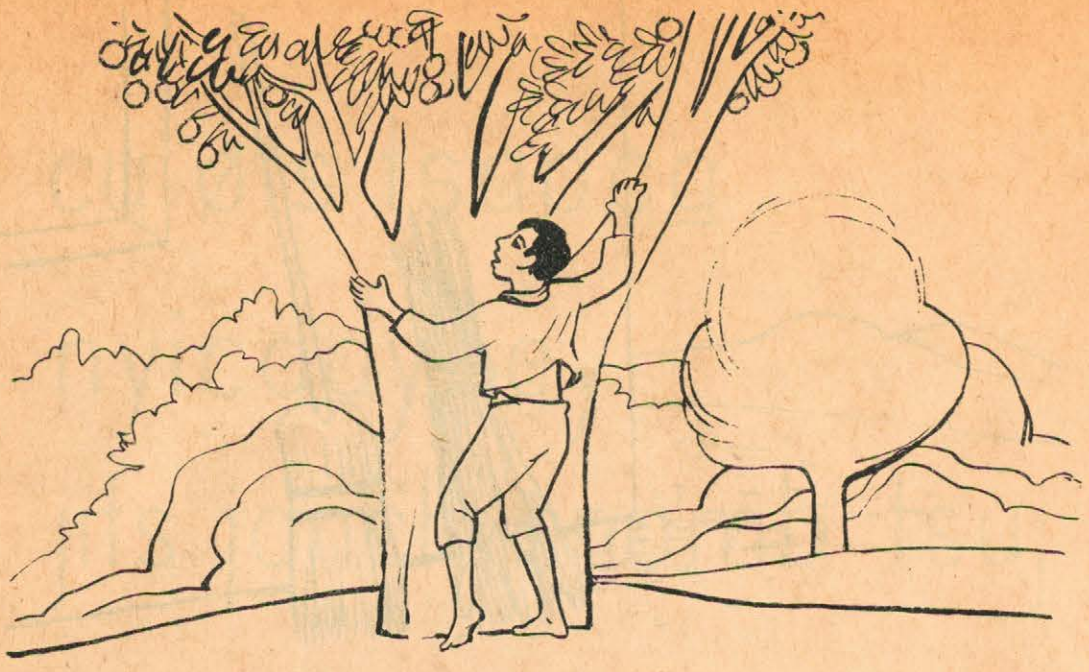
 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



p y

j<u>a</u>'<u>a</u>y yø' pyaajt

pyopɨ pyaajt yø'
ca' yø' ɬpaajtɨ.

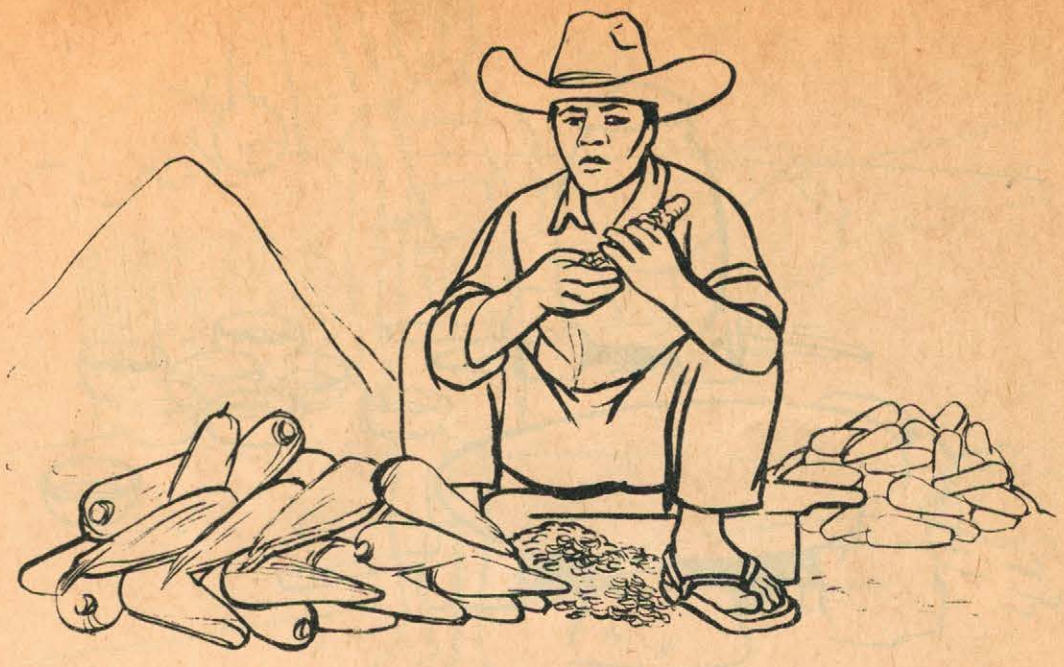


by

cubyat yø' quipy

widuc yø' tyøøm.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



my

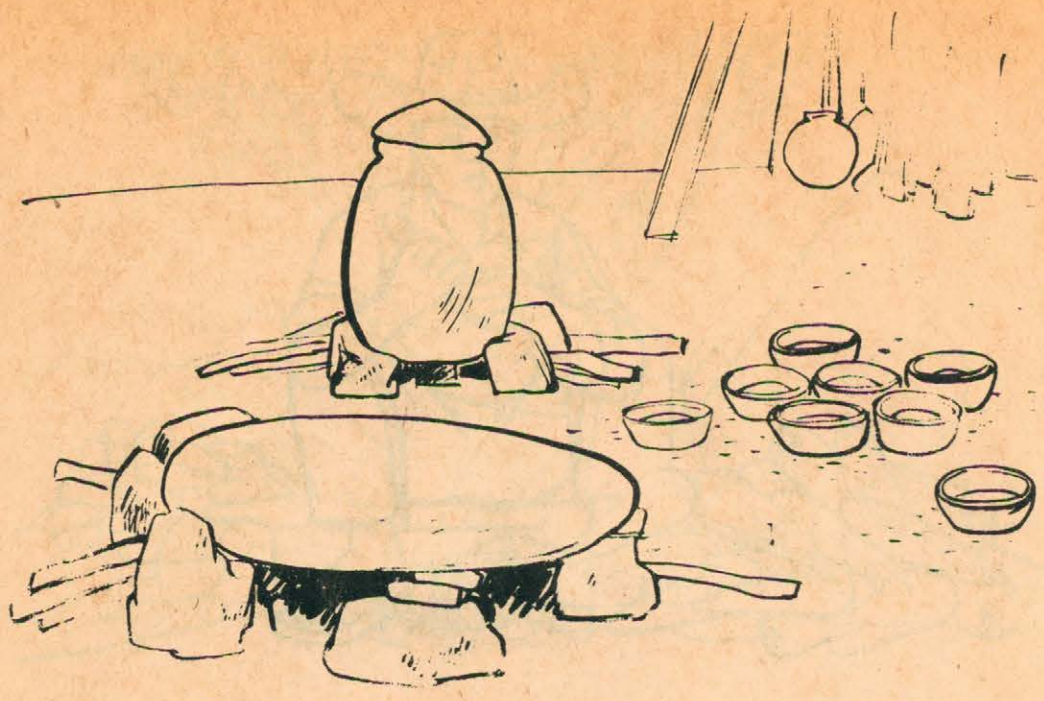
jam myojc

myojc tsicy

janch may

poob yø' myojc.

Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



xy

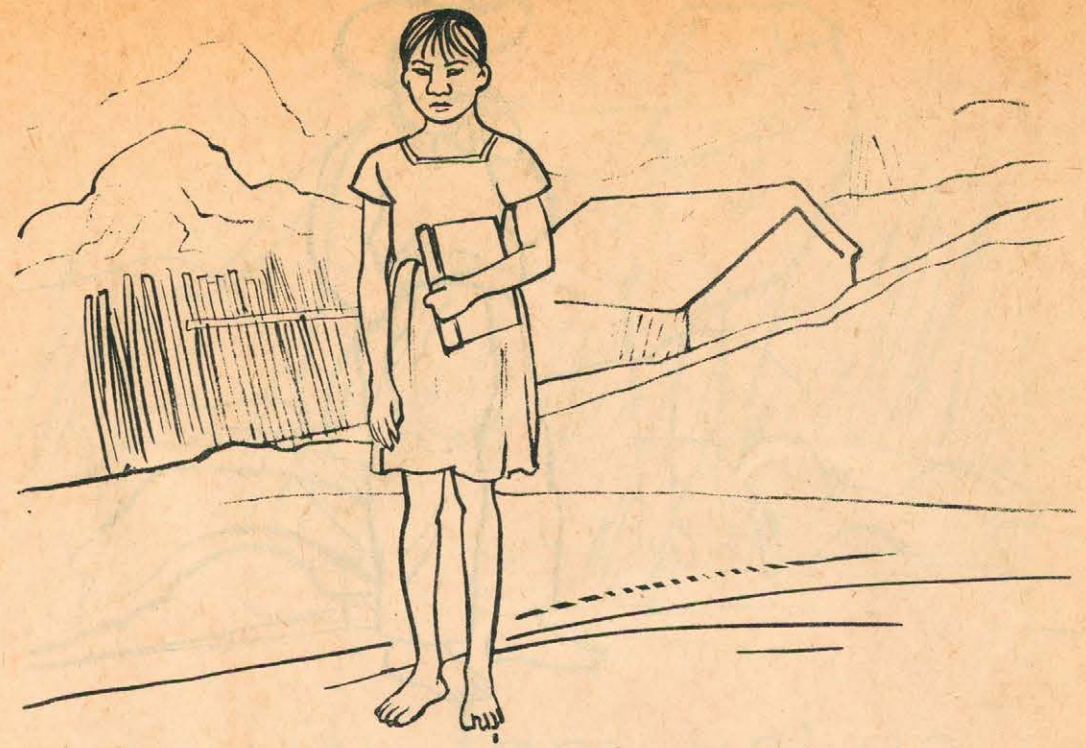
janch may texy

tocx møød

tum wa'ats texy

tocx janch xuxy.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



jy

pejy ya't quiixy

wijy øy

jits janch yujy.



wy

yø' mixy

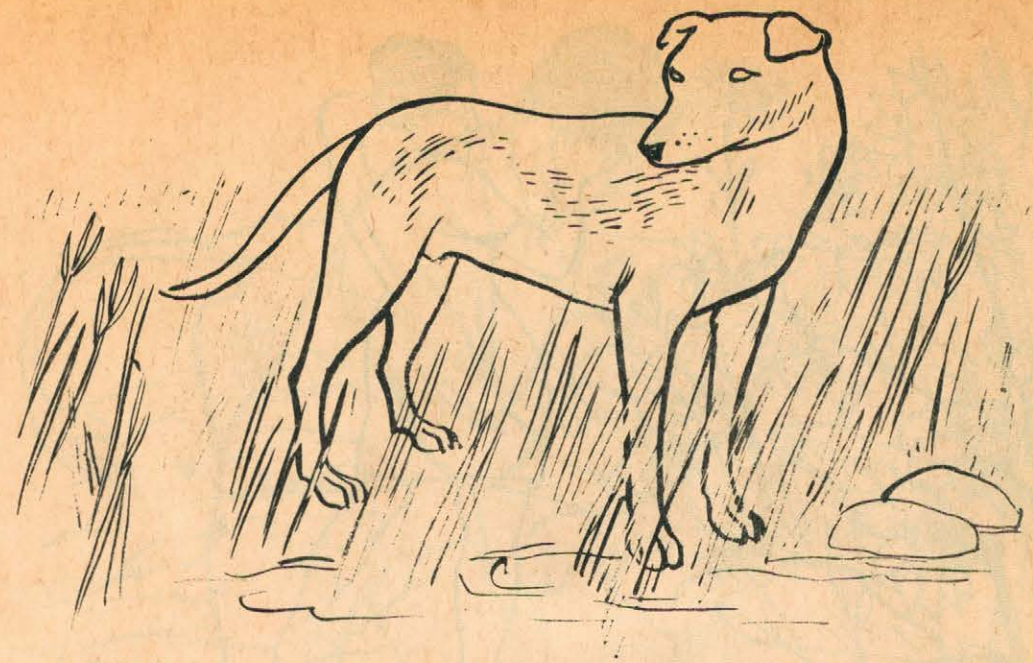
janch wa'ats wyet

jam yø' tsapca tmøødi

matsc wyeen

jits matsc wyaj.

 Véanse páginas correspondientes al Cuaderno de Trabajo.



ujts jotp tam yø' uc
nøcx uch yø'
uc x'ats way
wan cyagy tmø'ytm
yi'oocp yø'
ca' yø' cyayntm.



janch uux tam ya

ya yø' chøøn

ut jooty

janch tsutsp møc

pawop mets yø'.



ja'ay mec ttsøyɨdɨ

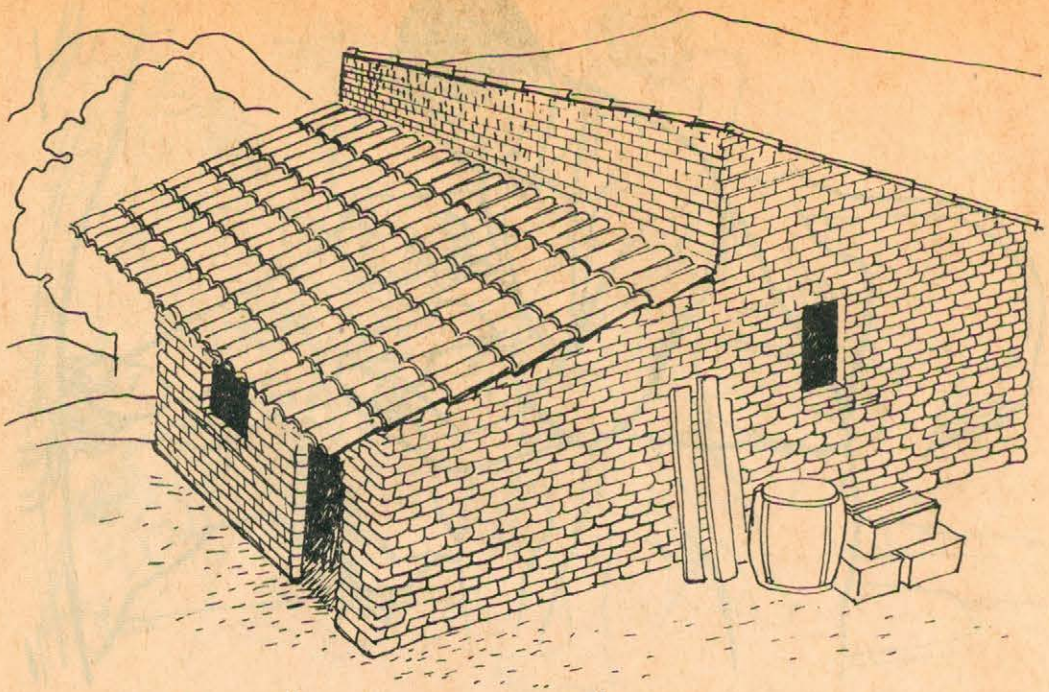
yaacp yø' møj cu

yictsoyɨ

jits øy tsu'uch

tsøyɨ meets

mtsapca.



muuch pyoch yø' tøjc

janch tsuj yø' pyøchɨ

potsp yø' tø yic'øyɨ

tejɨs ta nipicy.



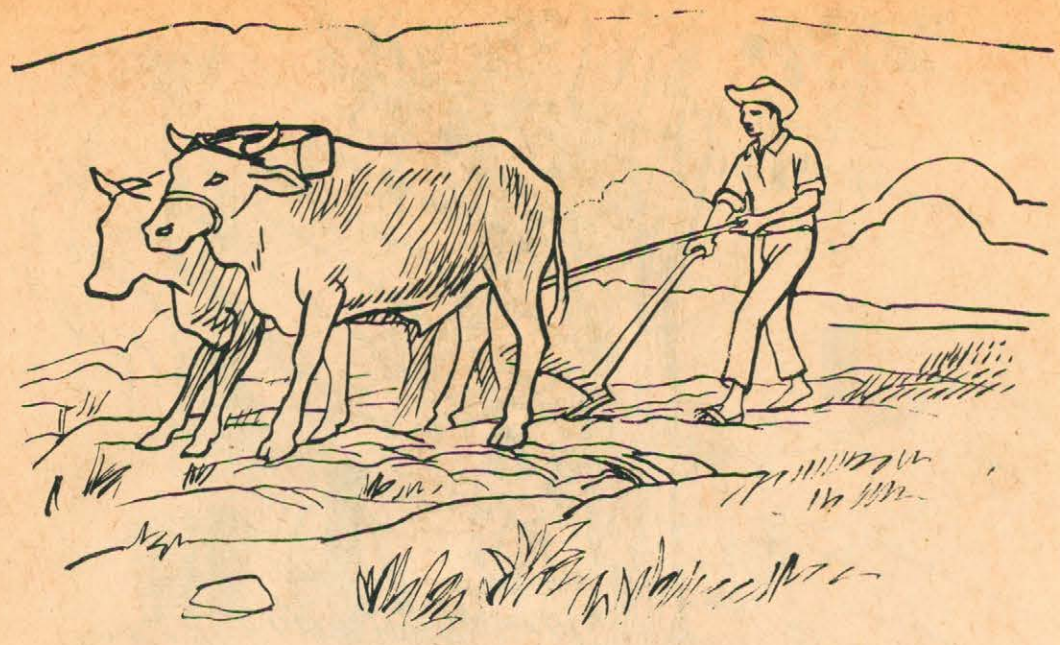
yøñ yø' cutypy quipy

majaty yø' tyøøm

yøc yø' tyøøm
cu myajay

janch jøcch cu cha'my

may yø' tyøøm.



jam ja'ay yu'uy

yu'un tyayuuby

tumb yø' yu'un

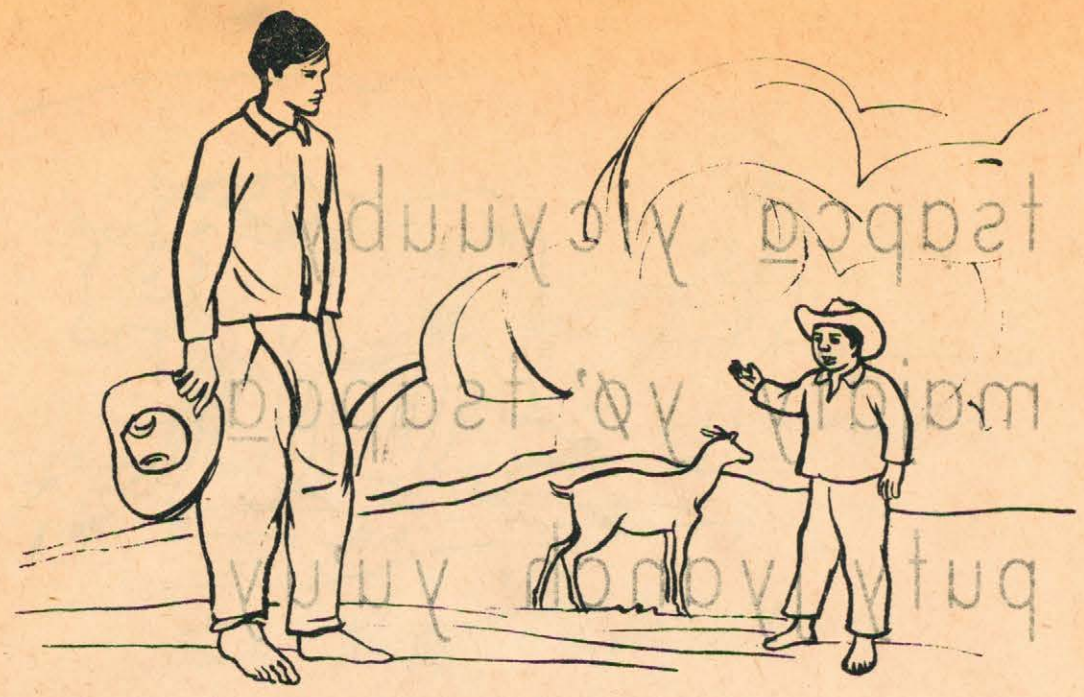
quipy yø' yu'un amuum

tsapca yicyuuby

majaty yø' tsapca

puty jyanch yu'uy

tsojc yø' cyam y'abadit.



teedy mtsoomb wajc

wimb

wan wet t'ats ju'y+m

mid+ nm+du'un+mb

tø ya't tyucn+.



jam joon cutypy cubacp

cutypy tsa'm jyanch

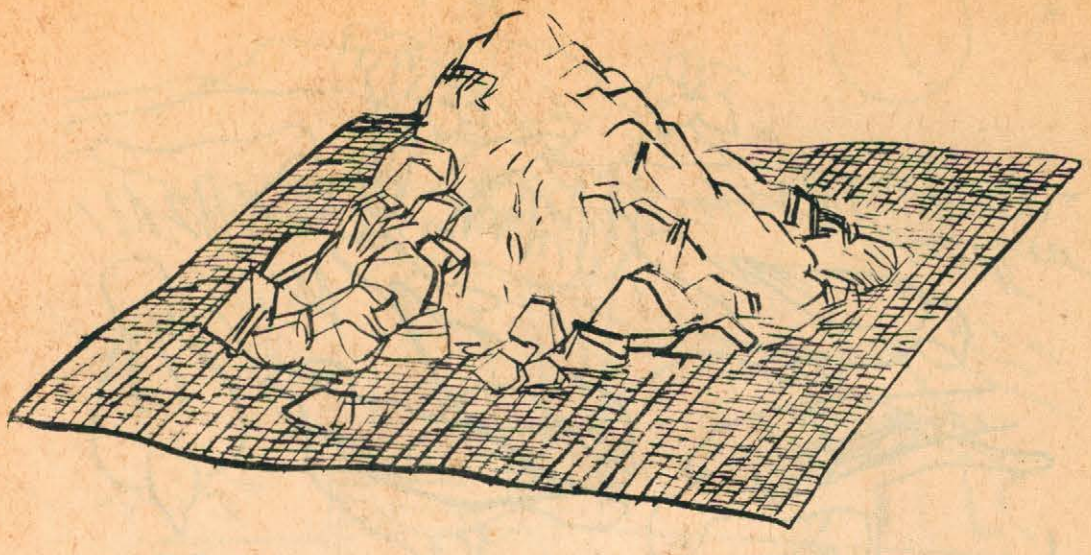
jyiicxpy

janch øøb jam tsuj

cu ŧø jyøøcx abaad+

pic pic pic pic

nømb wya'n̄.



janch øy yø' jaam
tsajaam janch poob
yictapots jits
jictapoobtb tøjc.

663

cax'ocp yø' pac

tsdpqyanch jayā'ēxy

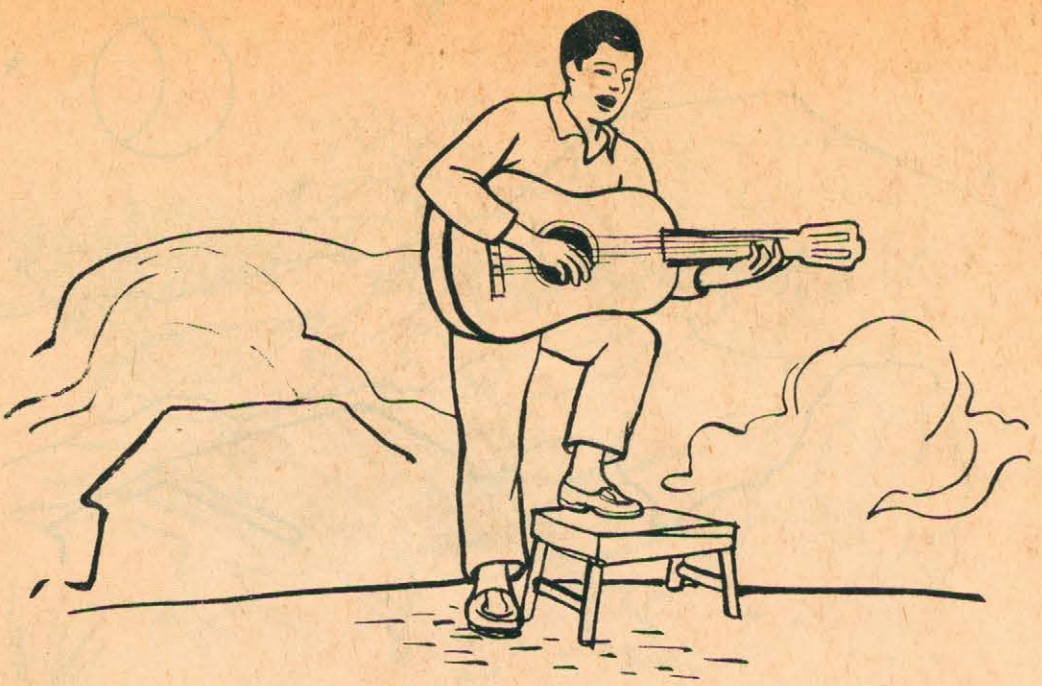
cucucu cucucu

nømbiyta'axy.

cooqs 'po' pyidsimy

amb tu'uc tsuuj

poob amb.



coob jits øøb yø' mixy

janch tsuj tam

yø' cyøw

wan t'ocmadø'y+m

sa y'iy.

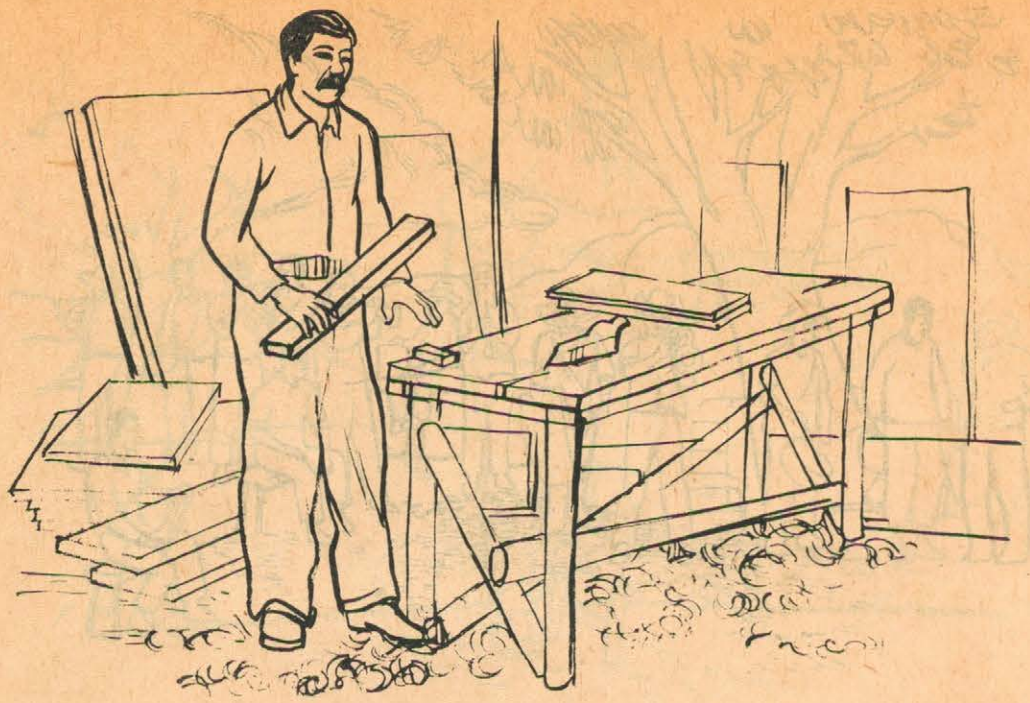


may xuxpɨ

suun xyuxtɨp

chin chin chin

nømb suun wa'ñ.



ɬsaɬsp yø' majạ'y

yø' yiɬyung'aɬypy

yicø'yɬp agạj

yicø'yɨp ɬsinabyajt

yicø'yɨp cajuun

ɬyumjaɬypy øy myɨdï'bɨt.

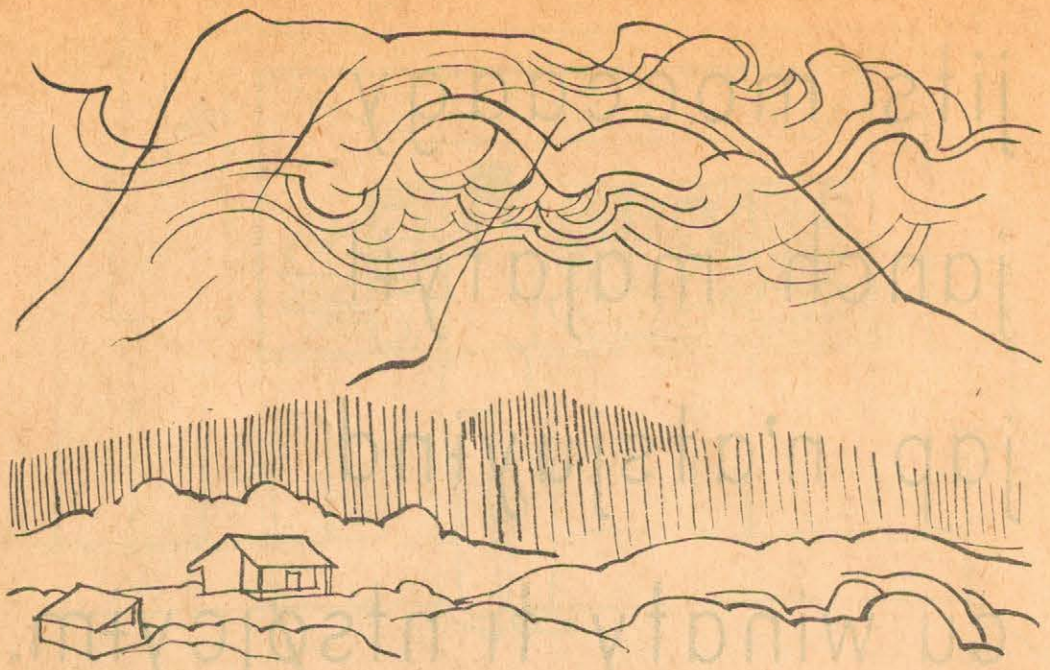


janch møj tam yø'

ja'ay tyooctajc

japtam tsapcaagy

jits moccaagy
janch majatyit
jap n'atsjuyind
cu winaty ti ntsøjcyim.



ja yą ťu'uc copc

janch cøxp

janch xuxp jam

copc cøxp

jam tsuxt cu et xyuxy

ca' tsuxt te cu et y'añ

iipxyucp ayuujc

ja'ay yø txømø'y.



janch yønˉ yø' ɬuu'

midi jam nøcxp

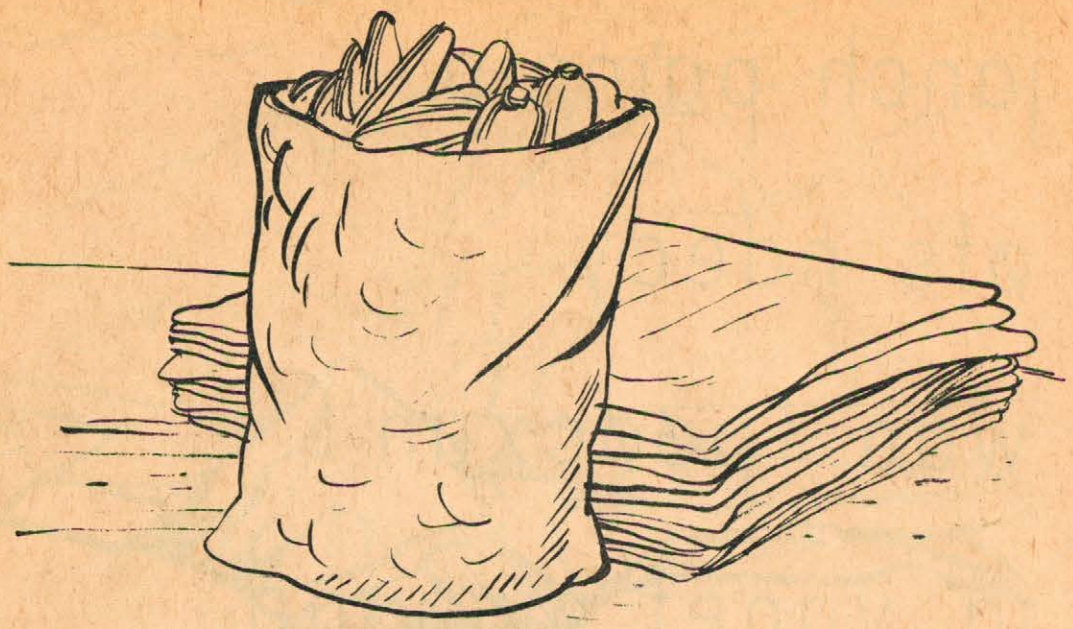
cạjp cøxp

janch pa'mnɨp

øts ndecy

wan ɬpøøcxɨm

ja' yaneɬ nyø'yɨnd.



møj cunch tu'uc

may møj cunch

møj cunch tu'uc

mocmøød

xa̲'a̲jc piity yø' cunch

woo'mb cu may

mojcmuum yicta'abøci

janch møc yø'

møj cunch.



axux cam yø' nax

may axux ne'epɬɨ

jits ndojcɨnd may

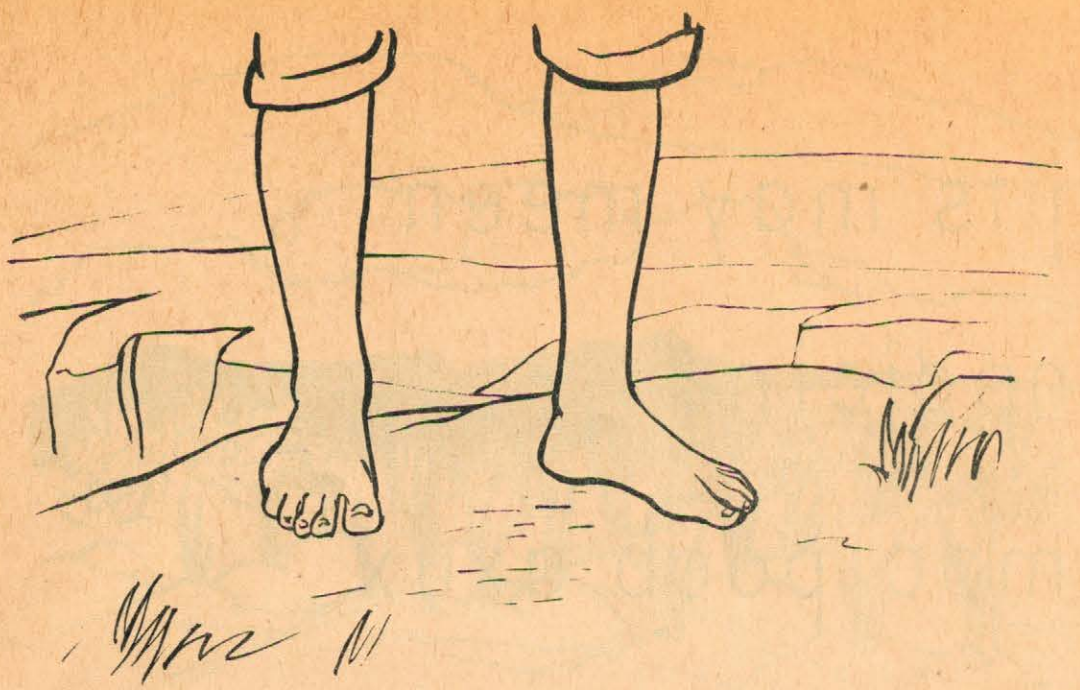
ɬsowø ndojcɨnd

jits may meeñ

npøjc+nd

møc poob axux

xyuugy.



tecy amuum yictayø'by

pøn pactuc

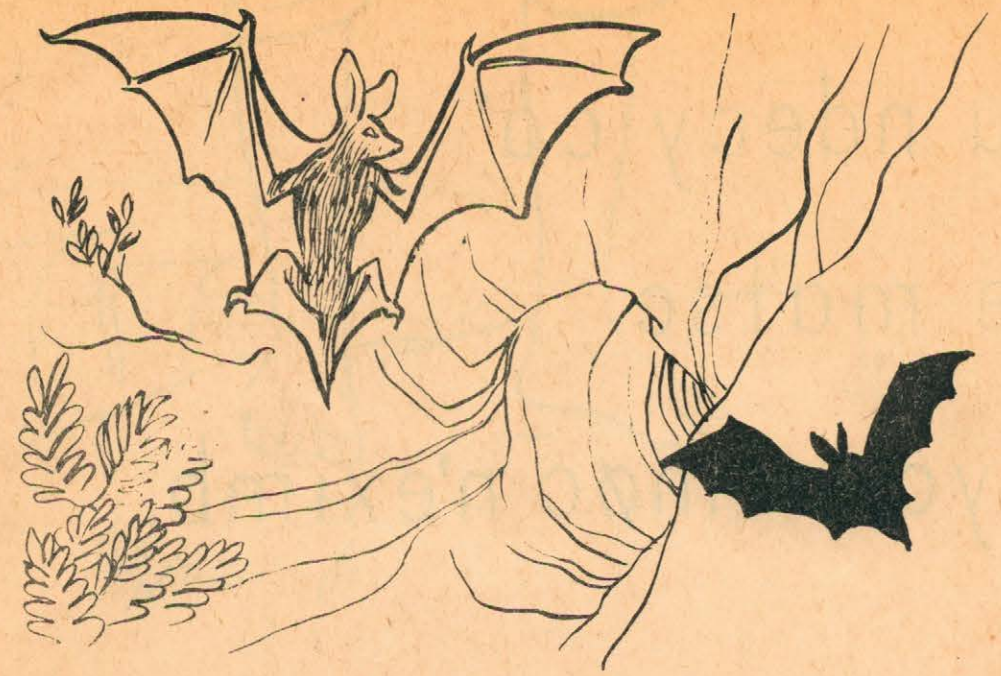
quipy natyacudajc+p

øy y'ayon+

cu ndecy ca'

te matsc

ayo'on møc n'eximb.



jam yø' ɬɬxy

chøønɬ ɬsa'ancjotp

cajc møød yø'

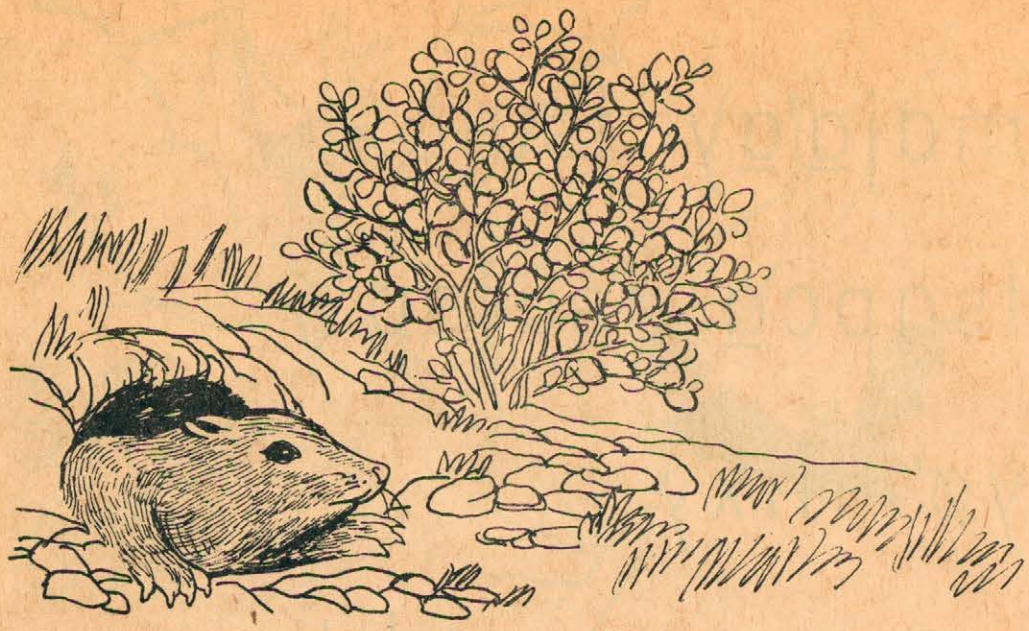
jadø'n ɬɬxy sa

majạ'ạy ɬsujc

ɬsapcạ ɬsuɬsp

yø' ɬɬɬxy

coots yø' widity.



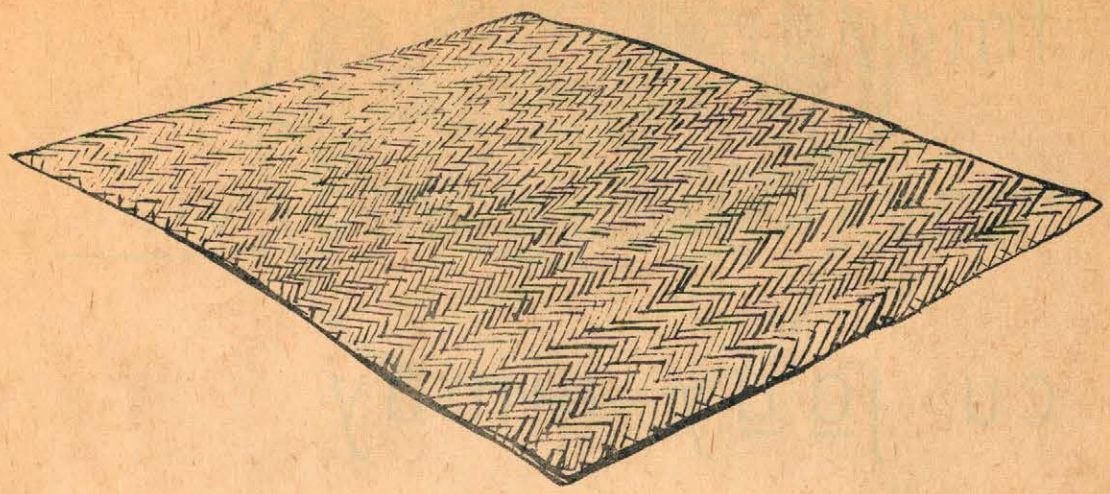
janch ca̲x yø' tipch

janch miñ jø'øcxp

pyaca̲typy møj quipy

yøñ yø' jyut

yic'oog yø' tipch.



tumb yø' tø'øcy

yictamaab yø'

tsowø yø' øy

ca'ap tɨɨxy ma

yø' dyictsobatp.

tmøødi

may mi"i"cy chiøcyi

cu ja'ay nimay

tigøøc yø' mi"i"cy

ncay'ind

majaty yø'

ca' yø' may ncay'ind



jøcch yø' mɨ'ɬcy

cu wa'ɬs mojc

jøcch øy cu ɬsu'uch

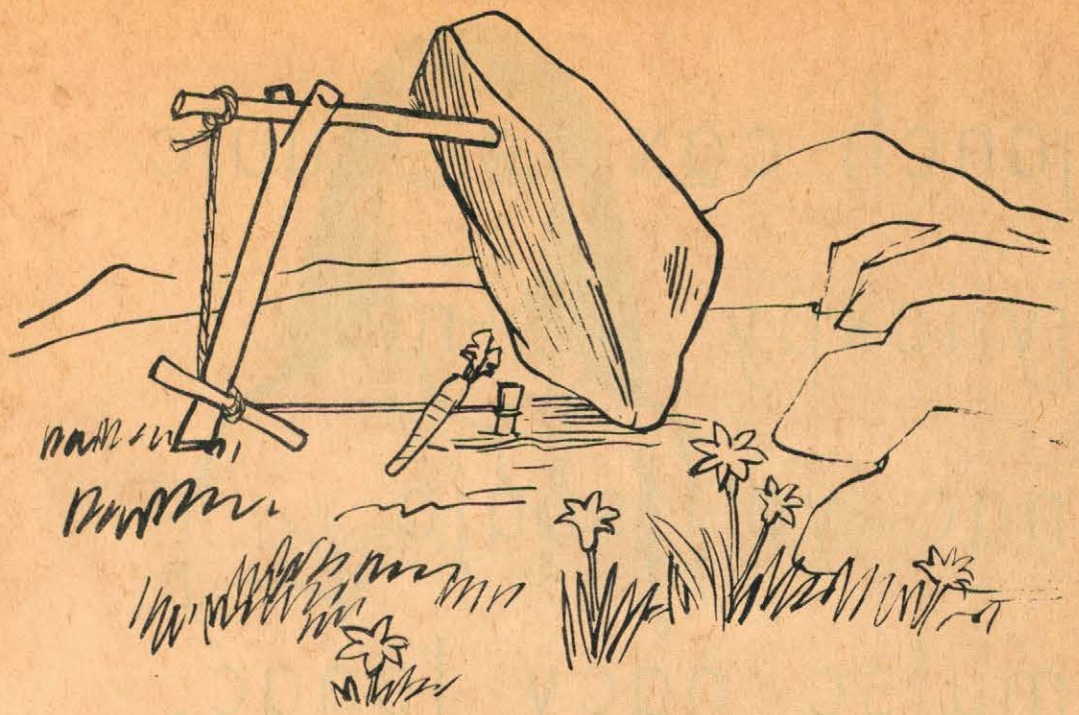
caan møød niiy møød

yø' mɨ'ɨcy

pu'uts mojc tam yø'

mɨ'ɨcy.





øy yø' nacy

janch tumb yø' nacy

yic'øcpy yø' tsuujc

janch cax yø' ɬsuujc

jyiicxpy yø' mojc

nac yø' ɬsuujc

muɬsc nacy ɬanac.

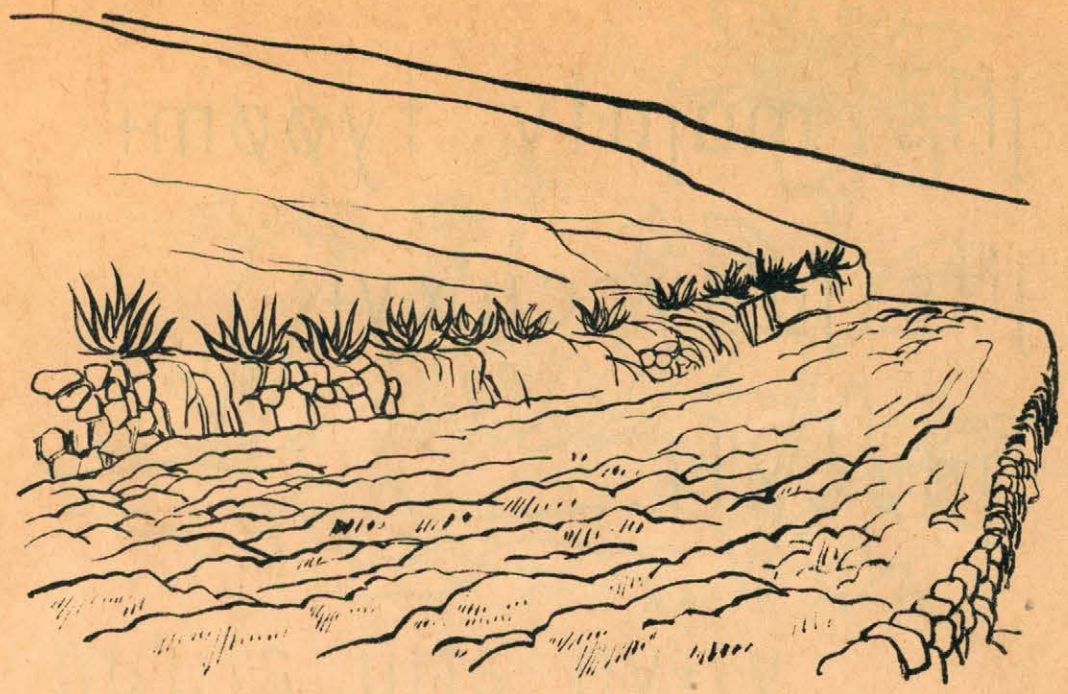


yujy øøts ndaag

ya'cpy yø' meeñ

nimay øøts

cu øøts nɨcxy ɨxpøcpɨ
yacpy magojxc pesɨ
jits øøts øy n'ɨxpicy.



yøc nax janch pu'uty

ma pu'uty øyɨb mojc

xøj miñ ʈse'

jits majaty tyøømi

jits ja'ay cu'xyi

tjøøcxti.



pu'uts ujts pyɨjy

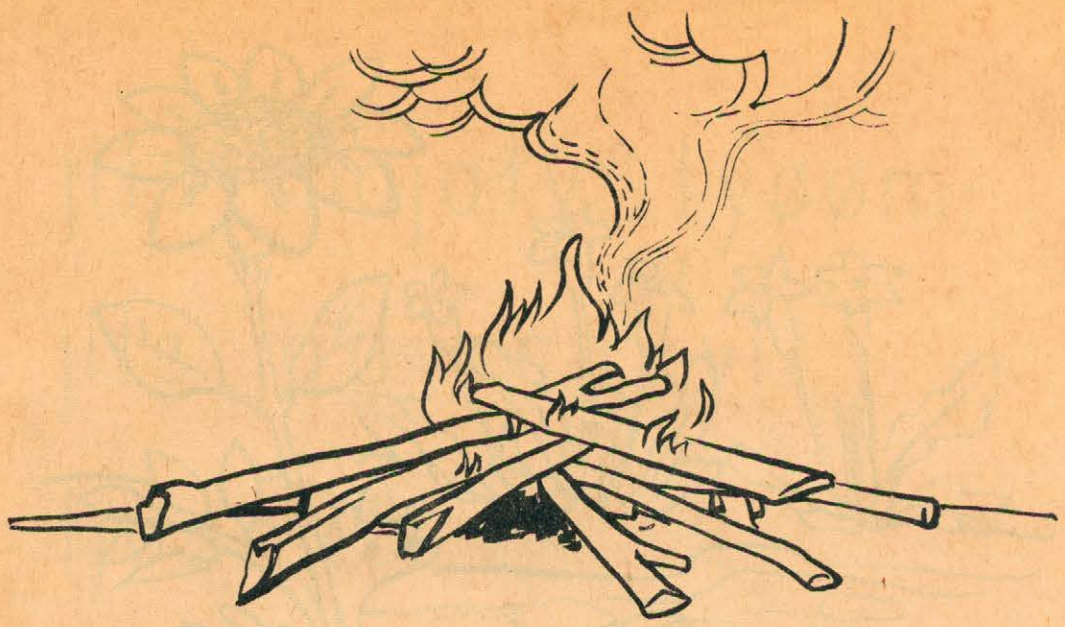
ut pɨjy tam yø'

janch may ujts pɨjy

ja ut pɨjy

ja poob pɨjy

may ujts jyanch pyɨjy.



tumb jøøn øy matsow
tyaquiby yø' ji'icxy
tsaaby møc
may quipy tsøcy.



nimay yø' atspɨ

tuctujc ja'ay y'atsɨ

suun ñi'atstɨp

yøc atspɨ xyøøw

wan t'atspɨ ixyɨm.



øy jam camjotp

jam tøjc tu'uc

midi camtsinaabyt

tyatsinadyip

jamt mojc

jamɨ xøjc

jamɨ ɬse'

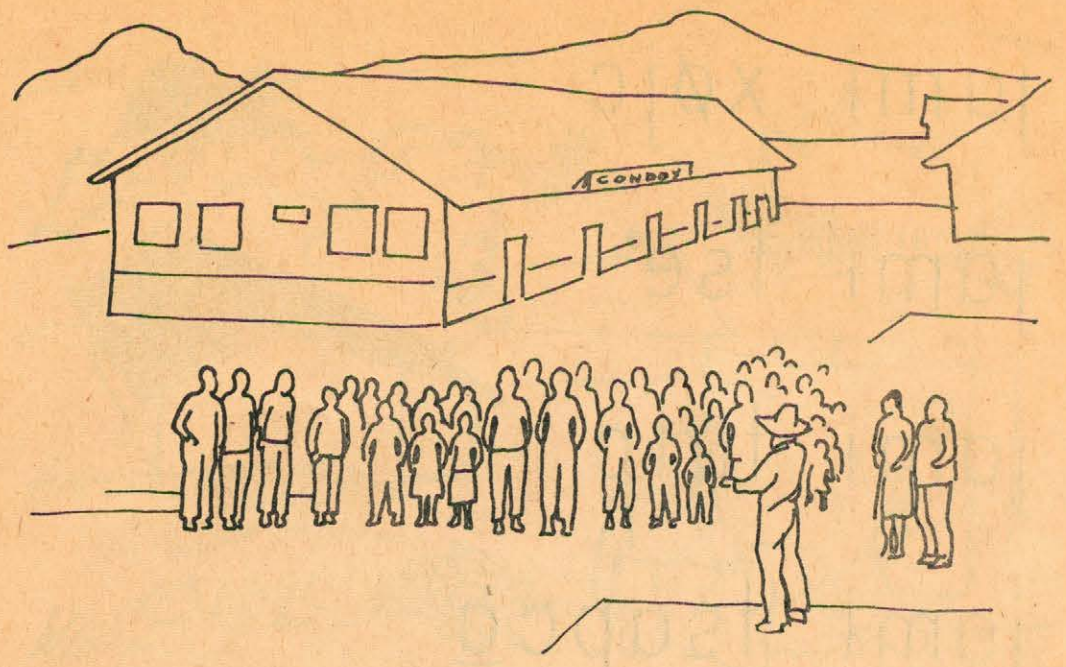
jamɨ ɬutc

jamɨ ɬsapcą

jam ɬuquï'yɨ

jits jąʼąy jam joɬcujc

chøønɨdɨ.



Ɨxpøctajc xyøw ma

una'jc ɨxpøctɨ

møj cudunc yø'

tnatscajxɨp

møc møj cudunc

tni'ane'my

ya'it cudunc ja'yi

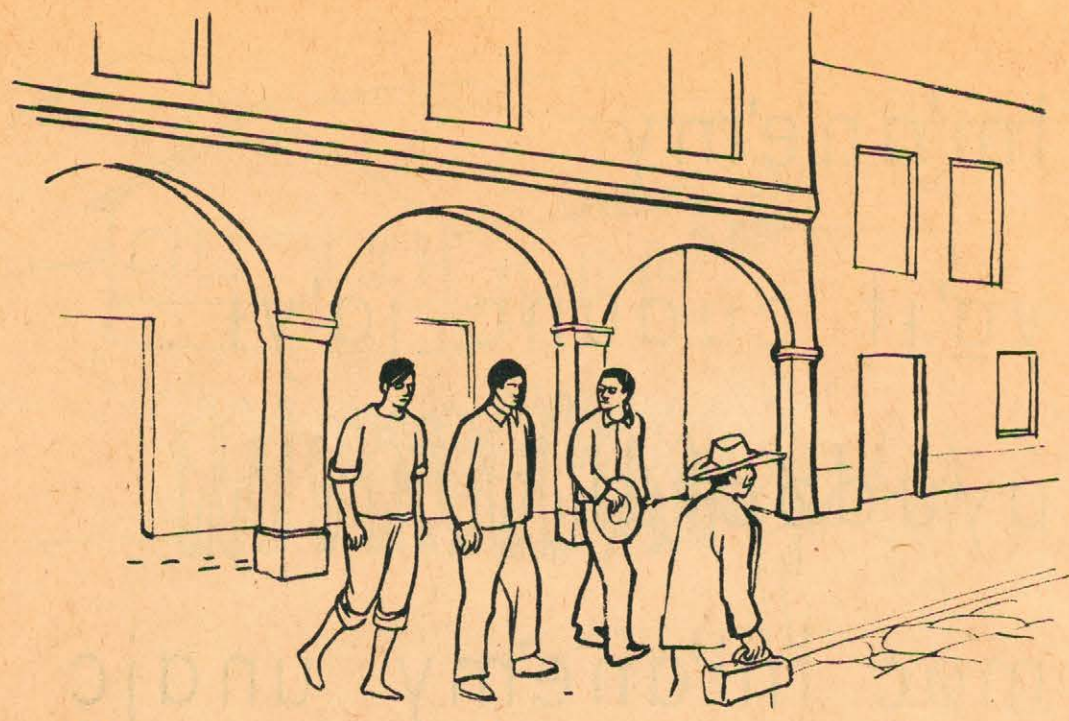
pyudøcidi

møc tni'ane'my unajc

tuci'yi ixpøctit

møød majatypy una'jcti

jits maja'dyøcti.



Nimay cudunc

ixpøcpɨ nyicudunc

cạjp nyicudunc may

yø' cạjp nicudunc

jam wyintsøn yø' migyøxp

wajcwemp jits nøwemp

ca' yø' cudunc myabyɨ

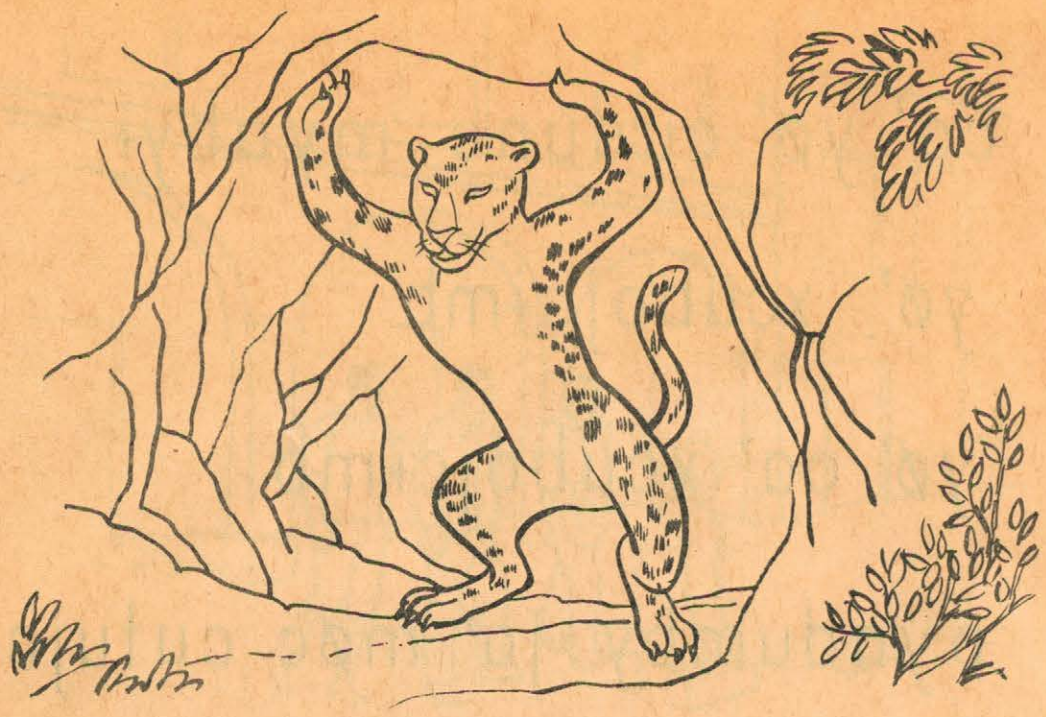
yø' xcubojcɨmb

yø' ca' xcubojcɨmb

pyadumby ja' møc cutujc

midi ja' møj cudunc

ni'ane'mby.



Caj møød po

Caj møød po jam

chøønɨ tsa'ancjotp

tu'uc ojc po twindaayɨ'aty

ja' caj

caj pattej yø' anc cu yø'

cyɨda'ɬ

nømb ja' po

wan øts po'ocx ɬ'aɬs'ixy

jiɬs ja' ca̲j ɬpaɬijy ja' a̲nc

janch jecy

tø pya̲'mɨ ɬyigøøñɨ cu

ɬpaɬcactuujty

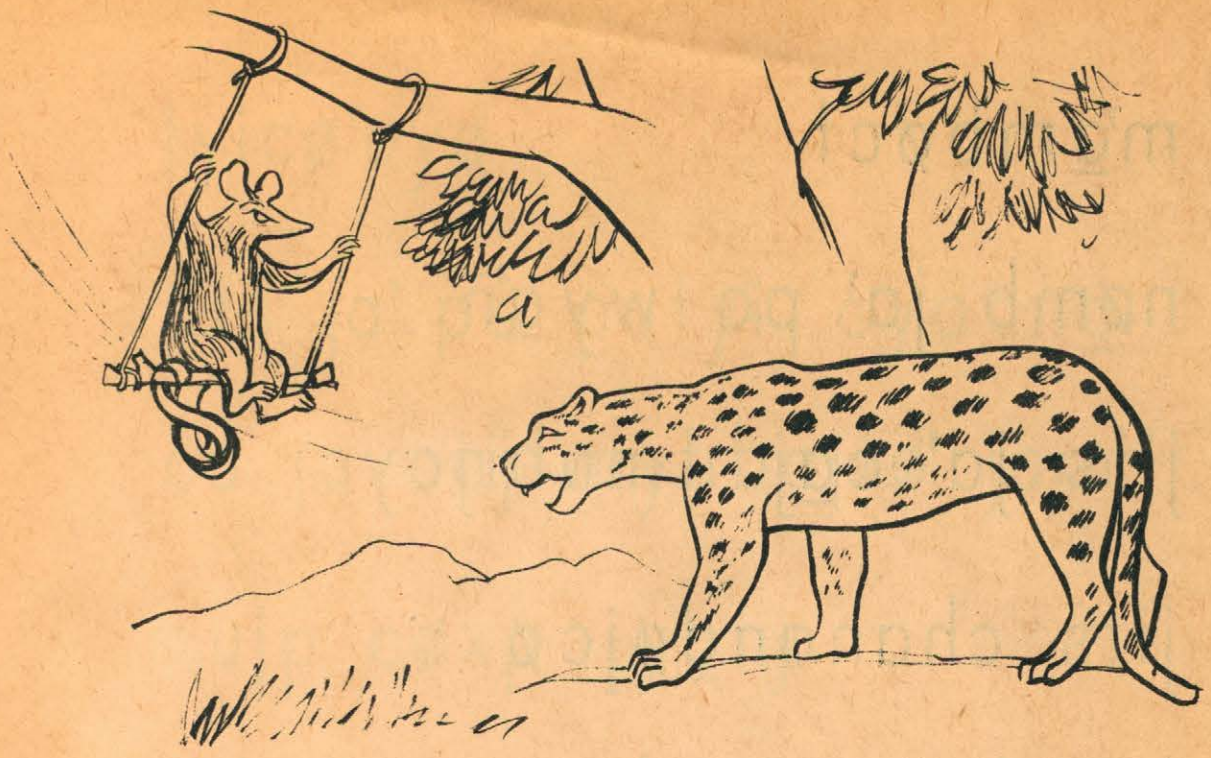
ca'ap ja' ɬsa'a̲nc cyɨday

nugó ja' po ɬyaayi

winel ja' caj møc

y'ambijcy

jiɬs ɬpadsoʼñ ja' po.



Cu ja' po yicpa̲a̲ty

tsanaamb ja' winaty

cu ja' ca̲j jya' øjy

ca'ap ja' po ja tmøj

pɨcta̲'a̲cy

men ca̲j mtsaneny ca'

m'a̲mbøct

nømb ja' po wya̲'n̄

jits ja' ca̲j tmubijcy

jits chanandøjcø

tø ja' po winaty jam cujp

tpɨcta̲'cy

ma ja' ca̲j ñaxquida̲ct

cu ja' tsanambajt ja tyepxy

pyøjty

jadø'n ja' po ja' tsanambajt

tyicø'øyø

jits ja' po puty+ cyacna

cu ja caj myubojtø jam

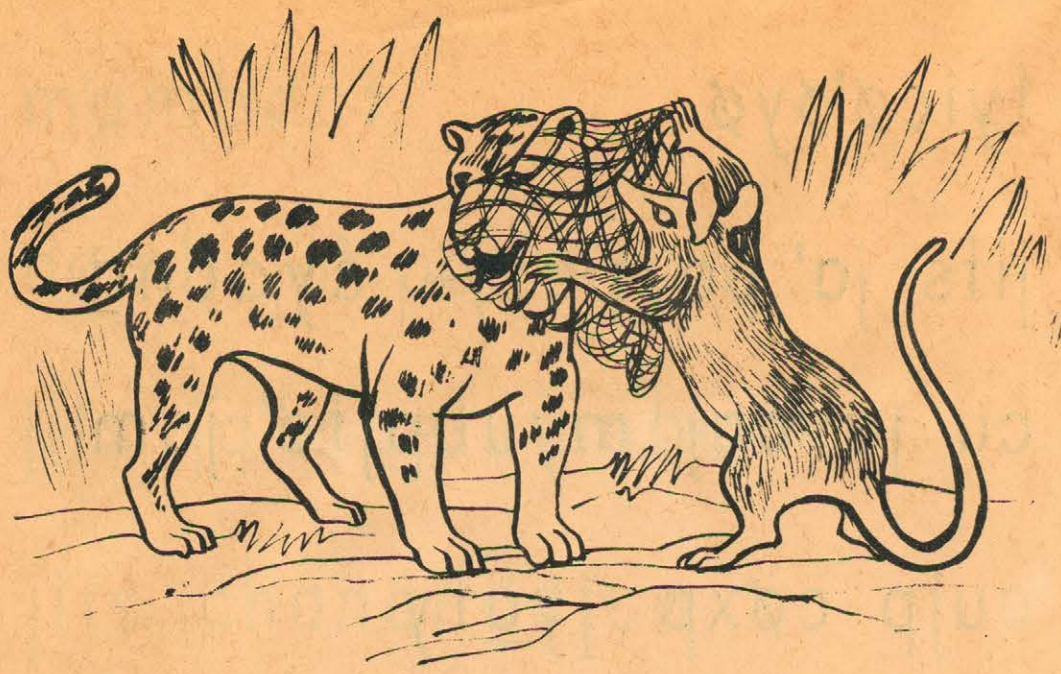
cujp cøxp jyaty

jits ja cujp yo'jtsø

jits jadigojc tm+ambijc ja'

po

awa'n tpadsøn̄.



Cu ja' po yicpaty jam

winaty xuumy tyɨc'øyɨ

jaʼay cyam am

ti po cu øts xwindayɨ

cu øts xyictsaachɨ

njanch witsu'utsp mets

ix̲am

nømb ja' c̲aj

ca'ap ja' po ja' ɬmadøy

xuumy ja' yicø'øyɨb

s̲a c̲aj quidi jadya n'aɬs

ɬutc aju'yɨnd

ɬø øɬs ya'ɬ xuumy

njayic'øyɨ

nømb ja' po wy̲a'n̄

cu ja' po jadøn wy̲a'n̄

jits ja' ca̲j yictan+'ixy jits

yictacuja'an+ ja' xuumy

jits yicpatiimy xuumy

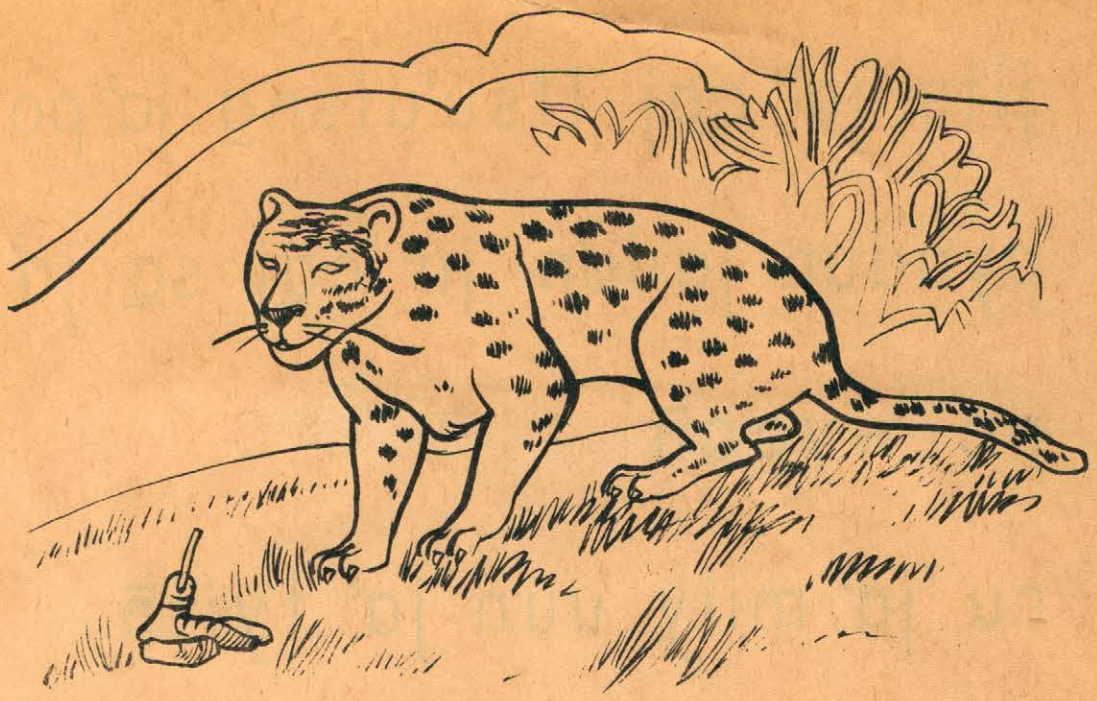
jøtyp jam camjotp

awisa̲ ja' ca̲j ja' xuumy

tyic'awa̲ch

jits ja' po awa̲'n tpadsøñ

tø ja' po winaty cyacojmø.



Cu tpa̲jty jits ja' po

yicma̲jch

winet ja' po ñiimy

cu ja' ca̲j t'ats tø'ønt ja' po

miiy uun ja' tyi'iñ

tyajipcuup

jits ja' ca̲j ʇtsu'utsna̲ ja'po

pyadun jadøn ja' ca̲j sa̲ ja'

po wya̲a̲n̄

cu ja' miiy uun ja' ʇyi'in̄

ʇajipcujpy

jits ja' po cya̲pxquejcy

mti'in̄ mets ca̲j mti'in

mets ca̲j

nømb ja' po

jits ja' ca̲j jadø'nɨ

tmastujty. tø cyɨxy.

